叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 空瓶子(an Empty Bottle) 000001

2. 空瓶子(an Empty Bottle) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

空瓶子(An Empty Bottle)
第1/2页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm] [ɪf] [wɜ:rld] [ʌv; əv] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [sep'tembər] - .
This etext was produced from If Worlds of Science Fiction September 1952 .
这 电子文本 曾是 生产 从 如果 世界 的 科学 小说 九月 - .

本电子文本摘自《如果科幻世界》1952 年 9 月刊。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:piraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[ðeɪ] ['wɑ:ntɪd][tu:; tə][goʊ][hoʊm] — [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['plænɪt] [ðeid] [noʊn] .
They wanted to go home — back to the planet they'd known .
他们 通缉 到 去 家 — 后退 到 这 行星 他们会 已知 .

他们想回家——回到他们熟悉的星球。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ðə; ði][stɑ:rz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .
But even the stars had changed .
但 甚至 这 明星 有 已更改 .

但就连星辰也变了。

[dɪd][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][kri'eɪʃ(ə)n] [hɪndʒ] [ə'pɑ:n][æn; ən] —
Did the fate of all creation hinge upon an —
做过 这 命运 的 全部 创建 合页 之上 一个 —

难道万物的命运都取决于——

[æn; ən]
AN
一个

一个

['empti]
EMPTY
空的

空的

['bɑ:t(ə)l]
BOTTLE
瓶子

瓶子

[baɪ]['mæri] [wʊlf]
By Mari Wolf
经过 玛丽 狼

作者：玛丽·沃尔夫

[ʊx；ɜː] [məˈkæn] [tʊk] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌfoʊtəˈgræfɪk] [pleɪts] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈveləpər]

ugh	McCann	took	the	last	of	the	photographic	plates	out	of	the	developer
啊	麦肯	采取	这	最后的	的	这	摄影	盘子	出去	的	这	开发者

[ænd; ənd] [leɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

and	laid	them	on	the	table	beside	the	others	.
和	铺设	他们	在	这	桌子	旁	这	其他的	.

唉，麦肯从显影液中取出最后一张感光底片，放在桌子上，和其他底片放在一起。

[ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [oʊld] [stɑːr] [tʃɑːts] — [ˈvɑːljəm] [wʌn] ,

Then	he	picked	up	the	old	star	charts	—	Volume	1	,
然后	他	挑选	向上	这	老的	星星	图表	—	体积	1	,

然后他拿起那本旧星图——第一卷，

[ˈnʌmbər] [wʌn] — [mæps] [ʌv; əv] [speɪs] [frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈplænəteri] [ˈsɪstəmz] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]

Number	1	—	maps	of	space	from	various	planetary	systems	within	a	hundred
数字	1	—	地图	的	空间	从	各种各样的	行星	系统	之内	一个	百

[laɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [soʊl] .

light	years	of	Sol	.
光	年	的	索尔	.

1——距离太阳一百光年内的各个行星系统的太空地图。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

He	looked	around	the	observation	room	at	the	others	.
他	看起来	大约	这	观察	房间	在	这	其他的	.

他环顾观察室里的其他人。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [stɑːrt] [ˈtʃekɪŋ] .

"	We	might	as	well	start	checking	.
"	我们	可能	作为	出色地	开始	检查	.

我们不妨开始核查一下。

" [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	The	men	and	women	around	the	table	nodded	.
"	这	男人	和	女性	大约	这	桌子	点头	.

桌旁的男男女女都点了点头。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] [ˈeniθɪŋ] .

None	of	them	said	anything	.
没有任何	的	他们	说	任何事物	.

他们谁也没说话。

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] [ruːm]

Even	the	muffled	conversation	from	the	corridor	beyond	the	observation	room
甚至	这	闷音	对话	从	这	走廊	超过	这	观察	房间

[ˈsiːst] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [stɑːpt] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .

ceased	as	the	people	stopped	to	listen	.
停止	作为	这	人们	停止	到	听	.

就连从观察室外走廊传来的低声交谈也停止了，人们都停下来倾听。

[məˈkæn] [set] [ðə; ði] [tʃɑːts] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [ʃiːt] — [ðə; ði]

McCann	set	the	charts	down	and	opened	them	at	the	first	sheet	—	the
麦肯	放	这	图表	向下	和	打开	他们	在	这	第一的	床单	—	这

[kəmˈpɑːzət] [mæp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːrz] [æz; əz] [siːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] .

composite	map	of	the	stars	as	seen	from	Earth	.
合成的	地图	的	这	明星	作为	已见	从	地球	.

麦肯放下图表，翻到第一页——从地球上看到的星空合成图。

" [dəunt] [biː; bi] [tuː] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [wɪə(r)] [rɔːŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Don't	be	too	disappointed	if	we're	wrong	,	"	he	said	.
"	不	是	也	失望的	如果	是	错误的	,	"	他	说	.

“如果我们错了，也不要太失望，”他说。

['eɪməs] - [fɪsts] [klentʃt] .
Amos Carhill's fists clenched .
阿莫斯 - 拳头 紧握 .

阿莫斯·卡希尔紧握双拳。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He leaned across the table .
他 倾斜 穿过 这 桌子 .

他俯身越过桌子。

" [juː; jʊ] [stɪl] [dəunt] [bɪ'liːv] [wɪə(r)] [nɪr] [soʊl] , [duː][juː; jʊ] ?
" You still don't believe we're near Sol , do you ?
" 你 仍然 不 相信 是 靠近 索尔 , 做 你 ?

你还是不相信我们已经接近太阳系，是吗?

[jʊə(r)] ['getɪŋ] ['siːnaɪl] , [hjuː] !
You're getting senile , Hugh !
你是 获得 衰老 , 休 !

休，你老糊涂了!

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] . "
You know the mathematics of our position as well as anybody . "
你 知道 这 数学 的 我们的 位置 作为 出色地 作为 任何人 . "

你对我们立场的数学原理了如指掌，不亚于任何人。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [mæθ] , " [hjuː] [sed] ['kwaɪətli] .
" I know the math , " Hugh said quietly .
" 我 知道 这 数学 , " 休 说 悄悄 .

"我知道其中的数学原理，"休平静地说。

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['beɪsɪks][hæv; həv] [ɔːl'redi] [pruːvd] [ðəm'selvz] [fɔːls]
" But remember , a lot of our basics have already proved themselves false
" 但 记住 , 一个 很多 的 我们的 基础知识 有 已经 已证实 他们自己 错误的
[ðɪs] [trɪp] .
this trip .
这 旅行 .

"但请记住，这次旅行中我们很多基本原则已经被证明是错误的。"

[wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .
We can't be sure of anything .
我们 不能 是 当然 的 任何事物 .

我们什么都不能确定。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] [rɪ'membər] [ðɪs] ['plænɪt] [wɪə(r)] [ɑːn] [ɪf] [wiːd] ['evər] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔːr] .
Besides , I think I'd remember this planet we're on if we'd ever been here before .
除了 , 我 思考 ID 记住 这 行星 是 在 如果 我们会 曾经 到过 这里 前 .

此外，我想如果我们以前来过这个星球，我应该会记得它。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] ['evri] ['plænətəri] ['sɪstəm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [laɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][soʊl][ðə; ði][fɜːrst]
We visited every planetary system within a hundred light years of Sol the first
我们 到访 每一个 行星 系统 之内 一个 百 光 年 的 索尔 这 第一的
[jɪr] .
year .
年 .

第一年，我们就访问了距离太阳一百光年内的每一个行星系统。

" - [læft] .
" Carhill laughed .
" - 笑了 .

卡希尔笑了。

" [wɒts] [ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'membər] [ə'baʊt] [ðɪs] [hʌŋk] [ʌv; əv] [rɑːk] ?
" What's there to remember about this hunk of rock ?
" 是什么 那里 到 记住 关于 这 帅哥 的 岩石 ?

"关于这块岩石，有什么值得记住的吗？"

['taɪni] , ['erləs] , ['mauntin] — [ðə; ði][moʊst] [mə'nɑːtənəs] [piːs] [ʌv; əv] ['mætər] [wiːv] ['lændɪd][ɑːn]
Tiny , airless , mountainless — the most monotonous piece of matter we've landed on
微小的 , 无气 , 无山 — 这 最多 单调 片 的 事情 我们已经 登陆 在
[ɪn] ['jɪrz] .
in years .
在 年 .

渺小、没有空气、没有山脉——这是我们多年来降落过的最单调的星球。

" [hjuː] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][nekst] [tʃɑːrt] .
" Hugh shrugged and turned to the next chart .
" 休 耸了耸肩 和 转向 到 这 下一个 图表 .

休耸了耸肩，转身去看下一张图表。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['klʌstərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['tʃekɪŋ] , [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The others clustered around him , checking , comparing the chart with the
这 其他的 聚类 大约 他 , 检查 , 比较 这 图表 和 这
[ˌfoʊtə'græfɪk] [pleɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n] ,
photographic plates of their position ,
摄影 盘子 的 他们的 位置 ,

其他人围在他身边，仔细核对海图和他们所在位置的照片底片。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn][ðə; ði][stɑːr] ['pætərn] .
finding nothing familiar in the star pattern .
寻找 没有什么 熟悉的 在 这 星星 图案 .

在星形图案中找不到任何熟悉的东西。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'membər] [ðɪs] ['plænɪt] , " [hjuː] [sed] .
" I still think we would have remembered this planet , " Hugh said .
" 我 仍然 思考 我们 会 有 记得 这 行星 , " 休 说 .

"我仍然认为我们会记得这个星球，"休说道。

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [mə'nɑːtənəs] .
" Just because it is so monotonous .
" 只是 因为 它 是 所以 单调 .

"就因为它太单调了。"

['æftər][ɔːl] , [wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?
After all , what have we been looking for , all these years ?
后 全部 , 什么 有 我们 到过 寻找 为了 , 全部 这些 年 ?

毕竟，这么多年来，我们一直在寻找什么呢?

[laɪf] .
Life .
生活 .

生活。

['ʌðər] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrmz] , ['ʌðər] [taɪps] [ʌv; əv][ˌevə'luːʃ(ə)n] , [taɪps] [ə'dæptɪd][tuː; tə]
Other worlds with living forms , other types of evolution , types adapted to
其他 世界 和 活的 表格 , 其他 类型 的 进化 , 类型 改编 到
['dɪfrənt] [ɪn'vaɪrənmənts] .
different environments .
不同的 环境 .

其他世界拥有生命形式，其他类型的进化，以及适应不同环境的类型。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['plænɪt] [ɪz] [les] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [laɪf][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [muːn] .
This particular planet is less capable of supporting life than our own Moon .
这 特别的 行星 是 较少的 有能力的 的 支持 生活 比 我们的 自己的 月亮 .

这颗行星比我们的月球更不适宜生命生存。

" ['mɑːrθə] - [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɑːts] .
" Martha Carhill looked up from the charts .
" 玛莎 - 看起来 向上 从 这 图表 .

玛莎·卡希尔从图表中抬起头来。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [tens] [ænd; ənd] [streɪnd] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ,
Her face was as tense and strained as her husband's ,
她 脸 曾是 作为 紧张 和 紧张 作为 她 丈夫的 ,

她的脸色和她丈夫一样紧绷、痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [maʊθ] ['diːpli] [etʃt] .
and the lines about her mouth deeply etched .
和 这 线条 关于 她 嘴 深 蚀刻 .

她嘴角周围的皱纹深深地刻在脸上。

" [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] [ɜːrθ] .
" We've got to be near Earth .
" 我们已经 得到 到 是 靠近 地球 .

“我们一定离地球很近。”

[wiːv] [dʒʌst] [gɑːt] [tuː; tə] .
We've just got to .
我们已经 只是 得到 到 .

我们必须这么做。

[wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [faɪnd] ['piːp(ə)l] [ə'gen] .
We've got to find people again .
我们已经 得到 到 寻找 人们 再次 .

我们得重新找到人。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .
" Her voice broke .
" 她 嗓音 打破 .

她的声音哽咽了。

" [wiːv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] —
" We've been looking for so long —
" 我们已经 到过 寻找 为了 所以 长的 —

“我们已经找了很久了——

" [hjuː] [mə'kæn] [said] .
" Hugh McCann sighed .
" 休 麦肯 叹了口气 .

休·麦肯叹了口气。

[ðə; ði] ['wɜːri] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [fɜːrst] [left] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv]
The worry that had been growing in him ever since they first left the rim of
这 担心 那 有 到过 生长 在 他 曾经 自从 他们 第一的 左边 这 轮缘 的
[ðə; ði] ['gæləksi] [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['hoʊmwərd] ['diːpənd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['nægɪŋ] [fɪr] .
the galaxy and turned homeward deepened into a nagging fear .
这 星系 和 转向 回家 加深 进入 一个 唠叨 害怕 .

自从他们离开银河系边缘，开始返航以来，他心中就一直充满担忧，如今这种担忧已经变成了挥之不去的恐惧。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] .
He didn't know why he was afraid .
他 没有 知道 为什么 他 曾是 害怕的 .

他不知道自己为什么害怕。

[hiː; hi] [tuː] [hoʊpt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɜːrθ] .
He too hoped that they were near Earth .
他 也 希望 那 他们 是 靠近 地球 .

他也希望他们离地球很近。

[hiː; hi]['ɔːlməʊst] [biˈliːvd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [həʊm] .

He	almost	believed	that	they	would	soon	be	home	.
他	几乎	相信	那	他们	会	很快	是	家	.

他几乎相信他们很快就能回家了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðer; ðər] [riːˈækʃənz] — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	others	,	their	reactions	—	He	shook	his	head	.
但	这	其他的	,	他们的	反应	—	他	摇晃	他的	头	.

但其他人的反应——他摇了摇头。

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] ['mɪrli] [hoʊpt] .

They	no	longer	merely	hoped	.
他们	不	更长	仅仅	希望	.

他们不再只是抱有希望。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ɪˈspeʃəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊldər] , [wʌnz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [feɪθ] , [ə; eɪ][blaɪnd] ,

With	them	,	especially	with	the	older	,	ones	,	it	was	faith	,	a	blind	,
和	他们	,	尤其	和	这	老	,	一个	,	它	曾是	信仰	,	一个	瞎的	,

[ʌnˈriːzənɪŋ] ,

unreasoning	,
不讲道理	,

对他们来说，尤其是对那些年纪大的人来说，那是一种信仰，一种盲目的、不加思考的信仰。

[fəˈnætɪk] [feɪθ] [ðæt] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz]['ɔːlməʊst]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ɑːn] [ɜːrθ]

fanatic	faith	that	their	journey	was	almost	over	and	they	would	be	on	Earth
狂热分子	信仰	那	他们的	旅行	曾是	几乎	超过	和	他们	会	是	在	地球

[əˈgen] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [hæd; həd][left][bɪˈhaɪnd]['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] .

again	and	pick	up	the	lives	they	had	left	behind	fifty	-	three	years	before	.
再次	和	挑选	向上	这	生活	他们	有	左边	在后面	五十	-	三	年	前	.

他们狂热地相信，他们的旅程即将结束，他们将再次回到地球，重新开始他们五十三年前离开的生活。

" [lʊk] , " ['eɪməs] - [sed] .

"	Look	,	"	Amos	Carhill	said	.
"	看	,	"	阿莫斯	-	说	.

“听着，”阿莫斯·卡希尔说道。

" [hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['refrəns] [pɔɪnts] .

"	Here	are	our	reference	points	.
"	这里	是	我们的	参考	积分	.

以下是我们的参考点。

[hɪəz] [æn'drɑːmədə]['gæləksi] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['nebjələ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

Here's	Andromeda	Galaxy	,	and	the	dark	nebula	,	and	the	arch	of	our
这里是	仙女座	星系	,	和	这	黑暗的	星云	,	和	这	拱	的	我们的

[oʊn] ['mɪlki] [weɪ] .

own	Milky	Way	.
自己的	乳白色	方式	.

这是仙女座星系、暗星云，以及我们银河系的弧形结构。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪsɪz][hiː; hi][hæd; həd] [neɪmd] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] .

"	He	pointed	to	the	places	he	had	named	on	the	plates	.
"	他	尖	到	这	地方	他	有	命名	在	这	盘子	.

他指着盘子上他标注的地名。

" [naʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [tʃek] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [haɪ] ['mægnɪtuːd] ['refrəns] [stɑːrz][wɪð; wɪθ]

"	Now	we	can	check	some	of	these	high	magnitude	reference	stars	with
"	现在	我们	能	查看	一些	的	这些	高的	震级	参考	明星	和

[ðə; ði] [tʃɑːts] .

the	charts	.
这	图表	.

“现在我们可以用星图来核对一些高星等参考星。”

" [hjuː] [let] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [goʊ] [θruː] [ðem; ðəm] , ['tʃekɪŋ] , [ri'dʒektɪŋ] .

"	Hugh	let	him	take	the	charts	and	go	through	them	,	checking	,	rejecting	.
"	休	让	他	拿	这	图表	和	去	通过	他们	,	检查	,	拒绝	.

“休让他拿着图表仔细查看，检查并否定。

- [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [raɪt] .

-	Carhill	was	probably	right	.
-	曾是	大概	正确的	.	

卡希尔的说法或许是对的。

['hiːd] [faɪnd] [soʊl] [suːn] [ɪ'nʌf] .

He'd	find	Sol	soon	enough	.
他会	寻找	索尔	很快	足够的	.

他很快就会找到索尔。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ʃɪpfəl] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [kwest] ,

It	had	been	too	long	for	one	shipful	of	people	to	follow	a	quest	,
它	有	到过	也	长的	为了	一	满船	的	人们	到	跟随	一个	寻求	,

对于一艘满载乘客的船来说，完成一项任务已经花费了太长时间。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ] ['hoʊpləs] [wʌn] .

especially	a	hopeless	one	.
尤其	一个	绝望	一	.

尤其是那种毫无希望的。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [skautid] [ðə; ði] ['gæləksi] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [wɜːrld]

For	fifty	-	three	years	they	had	scouted	the	galaxy	,	looking	for	other	worlds
为了	五十	-	三	年	他们	有	侦察兵	这	星系	,	寻找	为了	其他	世界

[wɪð; wɪθ] [laɪf] [fɔːrmz] .

with	life	forms	.
和	生活	表格	.

五十三年来，他们一直在银河系中搜寻其他存在生命体的世界。

[ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn] [dɪ'vɜːrdʒɪŋ] [ˌevə'luːʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ʌn'kaʊntɪd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

A	check	on	diverging	evolutions	,	they	had	called	it	—	uncounted	thousands
一个	查看	在	分歧	进化	,	他们	有	称为	它	—	未统计的	数千

[ʌv; əv] [sʌnz] [wɪ'ðaʊt] [p'lænɪts] , ['baipɑːst] .

of	suns	without	planets	,	bypassed	.
的	太阳	没有	行星	,	绕过	.

他们称之为对演化方向分歧的检验——无数没有行星的恒星被忽略了。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['plænəteri] ['sɪstəmz] , [iks'plɔːd] , [ɔːr] ['mɪrli] [lʊkt] [æt; ət] [ænd; ənd]

Thousands	of	planetary	systems	,	explored	,	or	merely	looked	at	and
数千	的	行星	系统	,	探索	,	或者	仅仅	看起来	在	和

[rɪ'dʒektɪd] .

rejected	.
拒绝	.

成千上万个行星系统，有的被探索过，有的只是被观察过就被否决了。

['hevi] , [koʊld] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] ['meθeɪn] ['ætməsfɪəz] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['rɑːks] [wɪ'ðaʊt]

Heavy	,	cold	worlds	with	methane	atmospheres	and	lifeless	rocks	without
重的	,	寒冷的	世界	和	甲烷	氛围	和	无生命	岩石	没有

['ætməsfɪəz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɜːrθ] - [saɪzd] ,

atmospheres	and	even	earth	-	sized	,
氛围	和	甚至	地球	-	尺寸	,

沉重、寒冷的世界，拥有甲烷大气层，以及没有大气层的死寂岩石，甚至还有地球大小的星球。

[ɜːrθ] - [taɪp] [p'lænɪts] , [wɪð; wɪθ] ['oʊʃnz] [ænd; ənd] ['ɑːksɪdʒən] [ænd; ənd] [wɔːrmθ] .

earth	-	type	planets	,	with	oceans	and	oxygen	and	warmth	.
地球	-	类型	行星	,	和	海洋	和	氧	和	温暖	.

类地行星，有海洋、氧气和温暖的气候。

[bʌt; bət][noʊ][laɪf] .
But **no** **life** **.**
但 不 生活 .

但没有生活。

[noʊ][laɪf] ['eniwer] .
No **life** **anywhere** **.**
不 生活 任何地方 .

到处都毫无生气。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪks] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst] ,
That **was** **one** **of** **the** **basics** **they** **had** **lost** **,**
那 曾是 一 的 这 基础知识 他们 有 丢失的 ,

那是他们失去的基本能力之一。

['jɪrz] [ə'goʊ] — [ðer; ðər] [bɪ'liːf] [ðæt] [laɪf] [wʊd] [ə'raɪz][ɑːn] ['eni] ['plænɪt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ]
years **ago** **—** **their** **belief** **that** **life** **would** **arise** **on** **any** **planet** **capable** **of** **supporting**
年 前 — 他们的 信仰 那 生活 会 出现 在 任何 行星 有能力的 的 支持
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

多年前——他们相信任何能够支持生命的星球上都会出现生命。

" [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [spektrəʊg'ræfɪk] [ə'næləsɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [haɪ] ['mægnɪtuːd]
" **We** **could** **take** **a** **spectrographic** **analysis** **of** **some** **of** **those** **high** **magnitude**
" 我们 可以 拿 一个 光谱学 分析 的 一些 的 那些 高的 震级
[stɑːrz] , " - [sed] .
stars **,** **"** **Carhill** **said** **.**
明星 , " - 说 .

“我们可以对其中一些高星等恒星进行光谱分析，”卡希尔说。

[ðen] [ə'brʌptli] [hiː; hi] ['streɪtnd] , [aɪz] [ə'laɪt] , [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði][læst] [tʃɑːrt] .
Then **abruptly** **he** **straightened** **,** **eyes** **alight** **,** **his** **hand** **on** **the** **last** **chart** **.**
然后 突然 他 拉直 , 眼睛 点燃 , 他的 手 在 这 最后的 图表 .

然后他突然直起身子，目光炯炯，手放在最后一张图表上。

" [wiː; wi][dəunt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][ɔːl] .
" **We** **don't** **need** **it** **after** **all** **.**
" 我们 不 需要 它 后 全部 .

我们其实并不需要它。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看！

[ðeəz; ðəz]['siəriəs] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] .
There's **Sirius** **,** **and** **here** **it** **is** **on** **the** **plates** **.**
有 天狼星 , 和 这里 它 是 在 这 盘子 .

这里有天狼星，它就刻在星盘上。

[ðæt] [miːnz] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] [mʌst; məst][biː; bi] —
That **means** **Alpha** **Centauri** **must** **be** **—**
那 方法 阿尔法 半人马座 必须 是 —

这意味着半人马座阿尔法星一定是——

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" **He** **paused** **.**
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

[hiː; hi] [fraund] [ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [plеɪt] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][fɜːrst] ['mægnɪtuːd]

He	frowned	and	ran	his	hand	over	the	plate	to	where	the	first	magnitude
他	皱眉	和	跑	他的	手	超过	这	盘子	到	在哪里	这	第一的	震级

[stɑːr][wʌz; wəz] ['foʊtəˌgræft] .

star	was	photographed	.
星星	曾是	拍摄	.

他皱起眉头，用手在底片上摸索，直到找到拍摄到那颗一等星的位置。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] .

"	It	must	be	.
"	它	必须	是	.

一定是这样。

['ælfə] [sɛn'tɑːri] .

Alpha	Centauri	.
阿尔法	半人马座	.

半人马座阿尔法星。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] ! "

It	has	to	be	!	"
它	有	到	是	!	"

一定是这样！

" [ɪk'sept] [ðæt] [its] ['oʊvər][faɪv] [dɪ'griːz] [aʊt][ʌv; əv][pə'zɪʃ(ə)n] .

"	Except	that	it's	over	five	degrees	out	of	position	.
"	除了	那	它是	超过	五	学位	出去	的	位置	.

“只不过它偏离了五度多。”

" [hjuː] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [plеɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːrt] , [ænd; ənd] [ðen] [bæk] [æt; ət]

"	Hugh	looked	at	the	plate	,	and	then	at	the	chart	,	and	then	back	at
"	休	看起来	在	这	盘子	,	和	然后	在	这	图表	,	和	然后	后退	在

[ðə; ði] [plеɪt] [ə'gen] .

the	plate	again	.
这	盘子	再次	.

休看了看本垒板，又看了看图表，然后又看了看本垒板。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɪrd] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [ɔːl]

And	then	he	knew	what	it	was	that	he	had	feared	subconsciously	all
和	然后	他	知道	什么	它	曾是	那	他	有	害怕	潜意识	全部

[ə'lɔːŋ] .

along	.
沿着	.

然后他终于明白自己一直以来潜意识里所恐惧的是什么了。

" [jʊə(r)] [raɪt] , ['eɪməs] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	You're	right	,	Amos	,	"	he	said	slowly	.
"	你是	正确的	,	阿莫斯	,	"	他	说	缓慢地	.

“你说得对，阿莫斯，”他缓缓说道。

" [ðeəz; ðəz] ['ælfə] [sɛn'tɑːri] — [ə'baʊt] ['twenti] [laɪt] ['jɪrz] [ə'weɪ] .

"	There's	Alpha	Centauri	—	about	twenty	light	years	away	.
"	有	阿尔法	半人马座	—	关于	二十	光	年	离开	.

“那里有半人马座阿尔法星——距离我们大约20光年。”

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz]['siəriəs] , [ænd; ənd][ɑːk'tjuərəs][ænd; ənd]['betəl,dʒəːz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] .

And	there's	Sirius	,	and	Arcturus	and	Betelgeuse	and	all	the	others	.
和	有	天狼星	,	和	大角星	和	参宿四	和	全部	这	其他的	.

还有天狼星、大角星、参宿四以及其他所有天体。

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [ðem; ðəm] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðer; ðər] [ˌʌnfə'mɪliər] [loʊ'keɪʃənz][ɑːn][ðə; ði] [plеɪts] .

"	He	pointed	them	out	,	one	by	one	,	in	their	unfamiliar	locations	on	the	plates	.
"	他	尖	他们	出去	,	一	经过	一	,	在	他们的	陌生	地点	在	这	盘子	.

“他一一指出它们在盘子上陌生的位置。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɔ:l] [aʊt] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .
" But they're all out of position , in reference to each other .
" 但 它们是 全部 出去 的 位置 , 在 参考 到 每个 其他 .

"但它们彼此之间的位置都不对。"

" [i:] [stɑ:pt] .
" e stopped .
" e 停止 .

他停了下来。

[ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [nɑ:t] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] .
The others stared back at him , not saying anything .
这 其他的 凝视 后退 在 他 , 不是 说 任何事物 .

其他人也盯着他看，一言不发。

['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ðə; ði] [feɪθ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dreɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [aɪz] .
Little by little the faith began to drain out of their eyes .
小的 经过 小的 这 信仰 开始 到 流走 出去 的 他们的 眼睛 .

他们眼中的信仰渐渐消逝。

" [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ?
" What does it mean ?
" 什么 做 它 意思是 ?

"这是什么意思?

" ['mɑ:rθə] - [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['wɪspər] .
" Martha Carhill's voice was only a whisper .
" 玛莎 - 嗓音 曾是 仅有的 一个 耳语 .

玛莎·卡希尔的声音轻得像耳语。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [wi:; wi] [dɪ'skɑ:rdɪd] [wʌn] ['beɪsɪk] [tu:] ['meni] , " [hju:] [mə'kæn] [sed] .
" It means that we discarded one basic too many , " Hugh McCann said .
" 它 方法 那 我们 丢弃 一 基本的 也 许多 , " 休 麦肯 说 .

"这意味着我们舍弃了太多基本要素，"休·麦肯说道。

" [ˌrelə'tɪvəti] .
" Relativity .
" 相对论 .

"相对论。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [səb'dʒektɪv] [taɪm] , [hɪr] [ɑ:n] [ðə; ði] [ʃɪp] , [wʊd] ['dɪfər] [frʌm; frəm]
The theory that our subjective time , here on the ship , would differ from
这 理论 那 我们的 主观 时间 , 这里 在 这 船 , 会 不同 从
[əb'dʒektɪv] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] . "
objective time outside . "
客观的 时间 外部 . "

这种理论认为，我们在船上的主观时间与船上的客观时间有所不同。

" [noʊ] , " ['eɪməs] - [sed] ['sloʊli] .
" No , " Amos Carhill said slowly .
" 不 , " 阿莫斯 - 说 缓慢地 .

"不，"阿莫斯·卡希尔缓缓说道。

" [noʊ] , [its] [ə; eɪ] [mis'teik] .
" No , it's a mistake .
" 不 , 它是 一个 错误 .

"不，这是个错误。"

[ðæts] [ɔ:l] .
That's all .
那就是 全部 .

就这样。

[wiː; wi] ['hævnt] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

We	haven't	gone	into	the	future	.
我们	还没有	已消失	进入	这	未来	.

我们还没有进入未来。

[wiː; wi][kɑːnt][hæv; həv] .

We	can't	have	.
我们	不能	有	.

我们不能拥有。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɔːr] [taɪm] [hæz; həz] [ɪ'læpst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ðæn; ðən] — "

It	isn't	possible	that	more	time	has	elapsed	outside	the	ship	than	—	"
它	不是	可能的	那	更多的	时间	有	过去	外部	这	船	比	—	"

船外的时间不可能比——

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

" [hjuː] [sed] ['sɔːftli] .

"	Hugh	said	softly	.
"	休	说	轻轻	.

休轻声说道。

" [waɪ] [nɑːt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ?

"	Why	not	millions	of	years	?
"	为什么	不是	百万	的	年	?

为什么不是数百万年?

[wiːv] [ɪk'siːdɪd] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] , ['meni] [taɪmz] . "

We've	exceeded	the	speed	of	light	,	many	times	.	"
我们已经	超出	这	速度	的	光	,	许多	时代	.	"

我们已经多次超越光速。

" [wɪtʃ] [dɪs'pruːvz] [ðæt] [speɪs] - [taɪm] ['θiːəri] [ɪn][ɪt'self] !

"	Which	disproves	that	space	-	time	theory	in	itself	!
"	哪个	反驳	那	空间	-	时间	理论	在	本身	!

“这本身就否定了时空理论!”

" - ['ʃaʊtɪd] .

"	Carhill	shouted	.
"	-	喊叫	.

卡希尔喊道。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Does	it	?
"	做	它	?

是吗?

" [hjuː] [sed] .

"	Hugh	said	.
"	休	说	.

休说道。

" [ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [miːn] [wiː; wi]['nevər] ['riːəli] [ˌʌndər'stʊd] [speɪs] - [taɪm][æt; ət][ɔːl] ?

"	Or	does	it	just	mean	we	never	really	understood	space	-	time	at	all	?
"	或者	做	它	只是	意思是	我们	绝不	真的	理解	空间	-	时间	在	全部	?

“或者这仅仅意味着我们从未真正理解过时空?”

" [hiː; hi] ['dɪdnt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['ænsər] .

"	He	didn't	wait	for	them	to	answer	.
"	他	没有	等待	为了	他们	到	回答	.

他没等他们回答。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [smɔːl] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['brɪlɪənt] , [stɑːr] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ['ælfə] [sɛn'tɑːri]

He	pointed	at	the	small	,	far	from	brilliant	,	star	that	lay	beyond	Alpha	Centauri
他	尖	在	这	小的	,	远的	从	杰出的	,	星星	那	躺	超过	阿尔法	半人马座

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪts] .

on	the	plates	.
在	这	盘子	.

他指着底片上位于半人马座α星之外的那颗不起眼的小星星。

" [ðæts] ['prɑːbəbli] [soʊl] .

"	That's	probably	Sol	.
"	那就是	大概	索尔	.

“那可能是索尔。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][aʊt][ðə; ði] [truːθ] [suːn] [ɪ'nʌf] .

If	it	is	,	we	can	find	out	the	truth	soon	enough	.
如果	它	是	,	我们	能	寻找	出去	这	真相	很快	足够的	.

如果属实，我们很快就能查明真相。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðer; ðər] [riː'ækʃənz] [wʊd] [biː; bi] ,

"	He	looked	at	their	faces	and	wondered	what	their	reactions	would	be	,
"	他	看起来	在	他们的	面孔	和	想知道	什么	他们的	反应	会	是	,

他看着他们的脸，想知道他们会有什么反应。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [fɪrd] .

if	the	truth	was	what	he	feared	.
如果	这	真相	曾是	什么	他	害怕	.

如果真相真如他所害怕的那样。

[ðə; ði] [ʃɪp] [θrɔbd] ['sɔːftli] , ['pʌlseɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv] [loʊ] [spiːd] [draɪv] .

The	ship	throbbed	softly	,	pulsating	in	the	typical	vibrations	of	low	speed	drive	.
这	船	悸动	轻轻	,	脉动	在	这	典型的	振动	的	低的	速度	驾驶	.

船身轻轻地颤动着，呈现出低速航行时特有的脉动振动。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['vjuː.skriːn] [ðə; ði][stɑːr] [gruː] ['lɑːrdʒər] .

In	the	forward	viewscreens	the	star	grew	larger	.
在	这	向前	显示屏	这	星星	生长	更大的	.

在前方的显示屏上，星星变得越来越大。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

The	people	didn't	look	at	it	very	often	.
这	人们	没有	看	在	它	非常	经常	.

人们并不经常去看它。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [muːvd] ,

They	moved	about	the	corridors	of	the	ship	,	much	as	they	usually	moved	,
他们	已搬	关于	这	走廊	的	这	船	,	很多	作为	他们	通常	已搬	,

[bʌt; bət]['kwaɪətli] .

but	quietly	.
但	悄悄	.

他们像往常一样在船上的走廊里走动，但很安静。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ðə; ði][stɑːr] .

They	seemed	to	be	trying	to	ignore	the	star	.
他们	似乎	到	是	尝试	到	忽略	这	星星	.

他们似乎在试图忽略那位明星。

" [juː; jʊ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] , [hjuː] .

"	You	can't	be	sure	,	Hugh	.
"	你	不能	是	当然	,	休	.

“休，你不能确定。”

" ['nɔːrə] [mə'kæn] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɑːrm] .

"	Nora	McCann	laid	her	hand	on	her	husband's	arm	.
"	诺拉	麦肯	铺设	她	手	在	她	丈夫的	手臂	.

诺拉·麦肯将手放在丈夫的胳膊上。

" [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kɑːnt][biː; bi] [ʃʊr] .

"	No	,	of	course	I	can't	be	sure	.
"	不	,	的	课程	我	不能	是	当然	.

“不，我当然不能确定。”

" [ðə; ði] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['kwɔːrtərz]['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr][wʌz; wəz]['oʊpən] .

"	The	door	from	their	quarters	into	the	corridor	was	open	.
"	这	门	从	他们的	四分之一	进入	这	走廊	曾是	打开	.

“他们房间通往走廊的门是开着的。”

['sevrəl] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [keɪm] [ɪn] — [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .

Several	more	people	came	in	—	young	people	who	had	been	born	on	the	ship	.
一些	更多的	人们	来了	在	—	年轻的	人们	WHO	有	到过	出生	在	这	船	.

又有几个人进来了——都是在船上出生的年轻人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] .

They	were	talking	and	laughing	.
他们	是	说	和	笑	.

他们有说有笑。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] , [hjuː] ?

"	Would	it	be	so	hard	on	the	young	ones	,	Hugh	?
"	会	它	是	所以	难的	在	这	年轻的	一个	,	休	?

“休，这对年轻人来说就那么难吗？”

[ðeɪv] ['nevər] [siːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

They've	never	seen	the	Earth	.
他们有	绝不	已见	这	地球	.

他们从未见过地球。

[ðeə(r)] [juːst] [tuː; tə]['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['laɪfləs] [wɜːrld] ['evriwer] .

They're	used	to	finding	nothing	but	lifeless	worlds	everywhere	.
它们是	用过的	到	寻找	没有什么	但	无生命	世界	到处	.

他们早已习惯了到处都是死气沉沉的世界。

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ['vjuː.skriːn] [ænd; ənd]

"	One	of	the	young	boys	in	the	hall	looked	up	at	the	corridor	viewscreen	and
"	一	的	这	年轻的	男孩们	在	这	大厅	看起来	向上	在	这	走廊	显示屏	和

['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd] [ðen] [ʃ'rʌgd] .

pointed	at	the	star	and	then	shrugged	.
尖	在	这	星星	和	然后	耸了耸肩	.

“大厅里的一个小男孩抬头看着走廊的显示屏，指着上面的星星，然后耸了耸肩。

[ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [nɑːt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] ,

The	others	turned	away	,	not	saying	anything	,
这	其他的	转向	离开	,	不是	说	任何事物	,

其他人转过身去，一言不发。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [left][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

and	after	a	minute	they	left	and	the	boy	followed	them	.
和	后	一个	分钟	他们	左边	和	这	男生	随后	他们	.

过了一会儿，他们离开了，男孩也跟着他们走了。

" [ðeəz; ðəz][jʊr; jər] ['ænsər] , " [hjuː] [mə'kæn] [sed] ['dʌlli] .

"	There's	your	answer	,	"	Hugh	McCann	said	dully	.
"	有	你的	回答	,	"	休	麦肯	说	沉闷地	.

“这就是答案，”休·麦肯恩语气平淡地说。

" ['ɝ:θs] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][tu:; tə][ðem; ðəm] .

"	Earth's	a	symbol	to	them	.
"	地球的	一个	象征	到	他们	.

地球对他们来说是一个象征。

[its] [hoʊm] .

It's	home	.
它是	家	.

这是家。

[its] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['mɪljənz] [mɔ:r] [laɪk][ˌju: 'es] .

It's	the	place	where	there	are	millions	more	like	us	.
它是	这	地方	在哪里	那里	是	百万	更多的	喜欢	我们	.

那里还有数百万和我们一样的人。

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [kept] [ˌju: 'es] [seɪn] [ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] —

Sometimes	I	think	it's	the	only	thing	that	has	kept	us	sane	all	these	years	—
有时	我	思考	它是	这	仅有的	事物	那	有	保留	我们	理智	全部	这些	年	—

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɜ:rld] [fʊl] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ,

the	knowledge	that	there	is	a	world	full	of	people	,
这	知识	那	那里	是	一个	世界	满的	的	人们	,

有时我觉得，让我们这些年来保持理智的唯一原因就是——知道世界上有那么多人。

['sʌmwer] , [ðæt] [wɪə(r)][nɑ:t][ə'loʊn] .

somewhere	,	that	we're	not	alone	.
某处	,	那	是	不是	独自的	.

在某个地方，我们并不孤单。

" [hɜ:r; hər][hænd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ænd; ənd][hi:; hi] [gript] [ˌaɪ 'ti:] , ['ɔ:lmoʊst] ['æbsəntli] ,

"	Her	hand	found	his	and	he	gripped	it	,	almost	absently	,
"	她	手	成立	他的	和	他	紧握	它	,	几乎	心不在焉地	,

“她的手找到了他的手，他几乎是下意识地握住了它。”

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [smɔ:l] ['vju:.skri:n] .

and	then	he	looked	up	at	their	own	small	viewscreen	.
和	然后	他	看起来	向上	在	他们的	自己的	小的	显示屏	.

然后他抬头看向他们自己的小显示屏。

[ðə; ði][stɑ:r][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bɪgə(r)] [naʊ] .

The	star	was	much	bigger	now	.
这	星星	曾是	很多	大	现在	.

那颗星星现在更大了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] .

It	was	already	a	definite	circle	of	yellow	light	.
它	曾是	已经	一个	定	圆圈	的	黄色的	光	.

那已经是一圈清晰可见的黄色光圈了。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [dʒi:] - [taɪp] [sʌn] ,

A	yellow	G	-	type	sun	,
一个	黄色的	G	-	类型	太阳	,

一颗黄色的G型太阳，

[laɪk][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ænd; ənd] ['ɔ:bitid] [ə'raʊnd][ænd; ənd][left] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

like	a	thousand	others	they	had	approached	and	orbited	around	and	left	behind	them	.
喜欢	一个	千	其他的	他们	有	接近	和	轨道	大约	和	左边	在后面	他们	.

就像他们接近、围绕并最终离开的成千上万个其他目标一样。

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [sʌn] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

A	yellow	sun	that	could	have	been	anywhere	in	the	galaxy	.
一个	黄色的	太阳	那	可以	有	到过	任何地方	在	这	星系	.

一颗黄色的太阳，它可能位于银河系的任何地方。

" [hjuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	Hugh	,	"	she	said	after	a	moment	,
"	休	,	"	她	说	后	一个	片刻	,

“休，”她过了一会儿说道。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] , [ˌaʊt'saɪd] ? "

"	do	you	really	believe	that	thousands	of	years	have	gone	by	,	outside	?	"
"	做	你	真的	相信	那	数千	的	年	有	已消失	经过	,	外部	?	"

“你真的相信外面已经过去了几千年吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

"	I	don't	know	what	to	believe	.
"	我	不	知道	什么	到	相信	.

我不知道该相信什么。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [pleɪts] [ʃoʊ] . "

I	only	know	what	the	plates	show	.	"
我	仅有的	知道	什么	这	盘子	展示	.	"

我只知道车牌上显示的内容。

" [ðæt] [meɪ] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][soʊl] , [ʌp] [ə'hed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['daʊtfəli] .

"	That	may	not	even	be	Sol	,	up	ahead	,	"	she	said	doubtfully	.
"	那	可能	不是	甚至	是	索尔	,	向上	前方	,	"	她	说	怀疑地	.

“前面那可能根本就不是太阳神索尔，”她怀疑地说。

" [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv] [speɪs] [ˌɔːltə'geðər] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðə; ði]

"	We	may	be	in	some	other	part	of	space	altogether	,	and	that's	why	the
"	我们	可能	是	在	一些	其他	部分	的	空间	共	,	和	那就是	为什么	这

[tʃɑːts] [ɑːr; ər] ['dɪfrənt] . "

charts	are	different	.	"
图表	是	不同的	.	"

“我们可能身处宇宙的某个完全不同的区域，这就是为什么星图会有所不同。”

" [pər'hæps] .

"	Perhaps	.
"	也许	.

“也许。

[bʌt; bət] ['iːðər] [wei] [wɪə(r)] [lɔːst] .

But	either	way	we're	lost	.
但	任何一个	方式	是	丢失的	.

但无论如何，我们都迷路了。

[lɔːst] [ɪn] [speɪs] [ɔːr][ɪn] [taɪm] [ɔːr][ɪn][bəuθ] .

Lost	in	space	or	in	time	or	in	both	.
丢失的	在	空间	或者	在	时间	或者	在	两个都	.

迷失在空间中，或迷失在时间中，或两者兼而有之。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] ? "

What	does	it	matter	?	"
什么	做	它	事情	?	"

这有什么关系呢?

" [ɪf] [wɪə(r)][dʒʌst][lɔːst][ɪn] [speɪs] [its] [nɑːt][soʊ] — [soʊ] [ɪ'revəkəb(ə)l] .

"	If	we're	just	lost	in	space	it's	not	so	—	so	irrevocable	.
"	如果	是	只是	丢失的	在	空间	它是	不是	所以	—	所以	不可撤销的	.

“如果我们只是迷失在太空中，那也不是那么——那么不可挽回。”

[wiː; wi][kʊd; kəd] [stɪl] [faɪnd]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] , ['meɪbi] .

We	could	still	find	our	way	back	to	Earth	,	maybe	.
我们	可以	仍然	寻找	我们的	方式	后退	到	地球	,	或许	.

或许我们还能找到返回地球的路。

" [hiː; hi] ['dɪdnt] ['ænsər] .

"	He	didn't	answer	.
"	他	没有	回答	.

他没有回答。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] ['taɪtnd] .

He	looked	up	at	the	screen	and	the	circle	of	light	and	his	lips	tightened	.
他	看起来	向上	在	这	屏幕	和	这	圆圈	的	光	和	他的	嘴唇	收紧	.

他抬头看着屏幕和那圈光，嘴唇紧抿。

[wət'evər] [ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] , [ðeɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .

Whatever	the	truth	was	,	they	didn't	have	long	to	wait	.
任何	这	真相	曾是	,	他们	没有	有	长的	到	等待	.

无论真相如何，他们都没等多久。

[ðeid] [biː; bi] [wɪ'ðɪn] [ˌgrævɪ'teɪʃənl] [reɪndʒ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] .

They'd	be	within	gravitational	range	in	less	than	an	hour	.
他们会	是	之内	引力	范围	在	较少的	比	一个	小时	.

不到一个小时，它们就会进入重力范围。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈæktɪŋ] [soʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	wondered	why	he	was	reacting	so	differently	from	the	others	.
他	想知道	为什么	他	曾是	反应	所以	不同	从	这	其他的	.

他想知道为什么自己的反应和其他人如此不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ə'freɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

He	was	just	as	afraid	as	they	were	.
他	曾是	只是	作为	害怕的	作为	他们	是	.

他和他们一样害怕。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

He	knew	that	.
他	知道	那	.

他知道这一点。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wɔznt] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [pər'hæps] [ðeɪ] [hæd; həd] ['riːəli] ['trævld] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [taɪm] .

But	he	wasn't	fighting	the	thought	that	perhaps	they	had	really	traveled	out	of	their	own	time	.
但	他	不是	斗争	这	想法	那	也许	他们	有	真的	旅行	出去	的	他们的	自己的	时间	.

但他并没有否认，或许他们真的穿越到了另一个时代。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [oʊld] [wʌnz] ,

He	wondered	what	it	was	that	made	him	different	from	the	other	old	ones	,
他	想知道	什么	它	曾是	那	制成	他	不同的	从	这	其他	老的	一个	,

他想知道是什么让他与其他老人不同。

[ðə; ði][wʌnz] [laɪk] - [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] ,

the	ones	like	Carhill	who	refused	even	to	face	the	possibility	,
这	一个	喜欢	-	WHO	拒绝	甚至	到	脸	这	可能性	,

像卡希尔这样的人，甚至拒绝面对这种可能性。

[huː] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪ'luːʒnz] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk]

who	**insisted**	**on**	**clinging**	**to**	**their**	**illusions**	**in**	**the**	**face**	**of**	**the**	**photographic**
WHO	坚持	在	依恋	到	他们的	幻觉	在	这	脸	的	这	摄影

['evɪdəns] .

evidence	**.**
证据	.

面对照片证据，他们仍然执迷不悟，坚持自己的幻想。

[iː] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

e	**didn't**	**think**	**that**	**he**	**was**	**a**	**pessimist**	**.**
e	没有	思考	那	他	曾是	一个	悲观主义者	.

他并不认为他是个悲观主义者。

[ænd; ənd] [jet] , ['æftər]['oʊnli] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər][trɪp] , ['æftər]['oʊnli] ['fɪfti] ['ɜːθˌlaɪk] [bʌt; bət]

And	**yet**	**,**	**after**	**only**	**three**	**years**	**of**	**their**	**trip**	**,**	**after**	**only**	**fifty**	**Earthlike**	**but**
和	然而	,	后	仅有的	三	年	的	他们的	旅行	,	后	仅有的	五十	类地	但

['laɪfləs] [wɜːrld] ,

lifeless	**worlds**	**,**
无生命	世界	,

然而，仅仅三年旅程之后，仅仅探索了五十个类似地球但毫无生机的星球之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [laɪf][wʌz; wəz] [juˈniːk] [tuː; tə]

he	**had**	**been**	**the**	**first**	**to**	**consider**	**the**	**possibility**	**that**	**life**	**was**	**unique**	**to**
他	有	到过	这	第一的	到	考虑	这	可能性	那	生活	曾是	独特的	到

[ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][oʊld] ['θɪərɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ɪts] [spɑːn'teɪniəs] [ɪ'mɜːrdʒəns] [frʌm; frəm]

Earth	**and**	**that**	**their**	**old**	**theories**	**concerning**	**its**	**spontaneous**	**emergence**	**from**
地球	和	那	他们的	老的	理论	有关	它是	自发的	出现	从

[ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [ɪn'vaɪrənmənt] [maɪt] [biː; bi] [rɔːŋ] .

a	**favorable**	**environment**	**might**	**be**	**wrong**	**.**
一个	有利	环境	可能	是	错误的	.

他是第一个提出生命可能仅存在于地球，以及他们之前关于生命在有利环境中自发产生的理论可能是错误的人。

['oʊnli]['nɔːrə][hæd; həd] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ðen] .

Only	**Nora**	**had**	**agreed**	**with**	**him**	**then**	**.**
仅有的	诺拉	有	同意	和	他	然后	.

当时只有诺拉同意他的说法。

['oʊnli]['nɔːrə][kʊd; kəd] [feɪs] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] .

Only	**Nora**	**could**	**face**	**this**	**possibility**	**with**	**him**	**now**	**.**
仅有的	诺拉	可以	脸	这	可能性	和	他	现在	.

只有诺拉现在才能和他一起面对这种可能性。

[ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn][ðer; ðər] ['autluks] .

The	**two**	**of**	**them**	**were**	**very**	**much**	**alike**	**in**	**their**	**outlooks**	**.**
这	二	的	他们	是	非常	很多	同样	在	他们的	展望	.

他们两人在观点上非常相似。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prægmətɪsts] .

They	**were**	**both**	**pragmatists**	**.**
他们	是	两个都	实用主义者	.

他们都是实用主义者。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [kʊd; kəd] ['sloʊli]

But	**this**	**time**	**there**	**would**	**be**	**no**	**long**	**years**	**during**	**which**	**the**	**others**	**could**	**slowly**
但	这	时间	那里	会	是	不	长的	年	期间	哪个	这	其他的	可以	缓慢地

[ʃɪft] [ðer; ðər] [ə'pɪnjənz] ,

shift	**their**	**opinions**	**,**
转移	他们的	意见	,

但这一次不会再有漫长的几年时间让其他人慢慢改变看法了。

['sloʊli] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðer; ðər][oʊld] [bɪ'li:fs] [ænd; ənd][tɜ:rn][tu:; tə] [nu:] [wʌnz] .

slowly	relinquish	their	old	beliefs	and	turn	to	new	ones	.
缓慢地	放弃	他们的	老的	信仰	和	转动	到	新的	一个	.

他们逐渐放弃旧信仰，转而接受新信仰。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn] [wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd]['ɜ:rdʒənt][ɪn][ðə; ði] [skri:n] .

The	yellow	sun	was	too	large	and	urgent	in	the	screen	.
这	黄色的	太阳	曾是	也	大的	和	紧迫的	在	这	屏幕	.

屏幕上的黄色太阳显得太大了，也太刺眼了。

" [hju:] !

"	Hugh	!
"	休	!

“休！

" [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [sɔ:] ['eɪməs] - ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , ['breɪsɪŋ] [hɪm'self]

"	He	turned	to	the	door	and	saw	Amos	Carhill	standing	there	,	bracing	himself
"	他	转向	到	这	门	和	锯	阿莫斯	-	常设	那里	,	支撑	他自己

[ə'genst] [ðə; ði]['kɔ:rɪdɔ:r] [wɔ:l] .

against	the	corridor	wall	.
反对	这	走廊	墙	.

他转身看向门口，看到阿莫斯·卡希尔站在那里，倚靠在走廊的墙上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['kʌlər][æt; ət][ɔ:l][ɪn] - [feɪs] .

There	was	no	color	at	all	in	Carhill's	face	.
那里	曾是	不	颜色	在	全部	在	-	脸	.

卡希尔的脸色一片惨白。

" [kʌm] [ɑ:n][ʌp][tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [hju:] .

"	Come	on	up	to	the	control	room	with	me	,	Hugh	.
"	来	在	向上	到	这	控制	房间	和	我	,	休	.

“休，跟我来控制室吧。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][stɑ:rt] [ˌdi:'seləreɪtɪŋ] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] .

We're	going	to	start	decelerating	any	minute	now	.
是	去	到	开始	减速	任何	分钟	现在	.

我们马上就要开始减速了。

" [hju:] [fraund] .

"	Hugh	frowned	.
"	休	皱眉	.

休皱起了眉头。

[hi:; hi] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər] [ə'proʊtʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:n] , [wɪð; wɪθ]

He	would	prefer	to	stay	and	watch	their	approach	on	the	screen	,	with
他	会	更喜欢	到	停留	和	手表	他们的	方法	在	这	屏幕	,	和

['nɔ:rə][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

Nora	at	his	side	.
诺拉	在	他的	边	.

他宁愿留在原地，看着屏幕上的他们走过来，诺拉则陪伴在他身边。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['du:tiz] [ɪn][ðə; ði][kən'troʊl] [ru:m] .

He	had	no	duties	in	the	control	room	.
他	有	不	职责	在	这	控制	房间	.

他在控制室没有任何职责。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [oʊld][tu:; tə][hæv; həv] ['eni] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

He	was	too	old	to	have	any	part	in	the	actual	handling	of	the	ship	.
他	曾是	也	老的	到	有	任何	部分	在	这	实际的	处理	的	这	船	.

他年纪太大，无法参与船舶的实际操作。

['eɪməs][wʌz; wəz][oʊld] , [tuː] .
Amos **was** **old** **,** **too** **.**
阿莫斯 曾是 老的 , 也 .

阿莫斯年纪也大了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] , [ɔːl][ðə; ði][oʊld][wʌnz] ,
But **they** **would** **be** **there** **,** **all** **the** **old** **ones** **,**
但 他们 会 是 那里 , 全部 这 老的 一个 ,

但所有老家伙们都会在那里，

['lʊkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] ['paʊərd] [skriːnz] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [klɪr] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd]
looking **through** **the** **high** **powered** **screens** **for** **the** **first** **clear** **glimpse** **of** **the** **third**
寻找 通过 这 高的 动力 屏幕 为了 这 第一的 清除 一瞥 的 这 第三
['plænɪt][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .
planet **from** **the** **sun** **.**
行星 从 这 太阳 .

透过高倍屏幕，人们第一次清晰地看到了太阳系第三颗行星。

" [ɔːl] [raɪt] , ['eɪməs] .
" **All** **right** **,** **Amos** **.**
" 全部 正确的 , 阿莫斯 .

“好的，阿莫斯。”

" [hjuː] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .
" **Hugh** **got** **up** **and** **started** **for** **the** **door** **.**
" 休 得到 向上 和 开始 为了 这 门 .

休起身走向门口。

" [aɪl] [weɪt] [hɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hjuː] , " ['nɔːrə] [sed] .
" **I'll** **wait** **here** **for** **you** **,** **Hugh** **,** **"** **Nora** **said** **.**
" 患病的 等待 这里 为了 你 , 休 , " 诺拉 说 .

“我会在这里等你，休，”诺拉说。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊd] - [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔːrɪdɔːr] .
He **smiled** **at** **her** **and** **then** **followed** **Carhill** **out** **into** **the** **crowded** **corridor** **.**
他 微笑 在 她 和 然后 随后 - 出去 进入 这 挤 走廊 .

他朝她笑了笑，然后跟着卡希尔走出了拥挤的走廊。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
No **one** **spoke** **to** **them** **.**
不 一 辐 到 他们 .

没有人跟他们说话。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðeɪ] [pæst] [wɜːr; wər] ['niːðər] ['tɔːkɪŋ] ,
Most **of** **the** **people** **they** **passed** **were** **neither** **talking** **,**
最多 的 这 人们 他们 通过了 是 两者都不 说 ,

他们遇到的绝大多数人都没有说话。

[nɔːr] ['peɪɪŋ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] [skriːnz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]
nor **paying** **any** **attention** **to** **anything** **except** **the** **corridor** **screens** **,** **which** **they** **could**
也不 付费 任何 注意力 到 任何事物 除了 这 走廊 屏幕 , 哪个 他们 可以
[noʊ][lɔːŋgər] [ɪg'nɔːr] .
no **longer** **ignore** **.**
不 更长 忽略 .

除了走廊的屏幕之外，他们对其他任何事物都漠不关心，因为他们再也无法忽视这些屏幕了。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [spoʊk] [ə'baʊt] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]
The **few** **who** **were** **talking** **spoke** **about** **Earth** **and** **how** **wonderful** **it** **would** **be**
这 很少 WHO 是 说 辐 关于 地球 和 如何 精彩的 它 会 是
[tuː; tə][get] [hoʊm] [ə'gen] .
to **get** **home** **again** **.**
到 得到 家 再次 .

少数几个交谈的人谈论着地球，以及回到家园是多么美好。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] , [hjuː] , " ['eɪməs] [sed] ['sʌd(ə)nli] .
" You're wrong , Hugh , " Amos said suddenly .
" 你是 错误的 , 休 , " 阿莫斯 说 突然 .

“你错了，休，”阿莫斯突然说道。

" [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" I hope I am .
" 我 希望 我 是 .

我希望我是。

" [ðə; ði] [kraʊd] [θɪnd] [aʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] ['bʌlkhed] .
" The crowd thinned out as they passed into the forward bulkheads .
" 这 人群 变薄 出去 作为 他们 通过了 进入 这 向前 舱壁 .

“当他们进入前舱壁时，人群就散开了。”

[ðə; ði] ['oʊnli] [men] [ðeɪ] [sɔː] [naʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fjuː] [jʌŋ] [wʌnz] [ɑːn] ['duːti] .
The only men they saw now were the few young ones on duty .
这 仅有的 男人 他们 锯 现在 是 这 很少 年轻的 一个 在 责任 .

他们现在看到的只有几个值班的年轻人。

[ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [set] ,
Except for their set ,
除了 为了 他们的 放 ,

除了他们的布景之外，

['æŋkʃəs] ['feɪsɪz] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['hændlɪŋ] ['eni] [ruː'tiːn] ['lændɪŋ] [ɪn] ['eni] [ruː'tiːn] ['sɪstəm] .
anxious faces they might have been handling any routine landing in any routine system .
焦虑的 面孔 他们 可能 有 到过 处理 任何 常规 降落 在 任何 常规 系统 .

他们脸上带着焦虑的神情，仿佛在应对任何常规系统中的任何例行着陆。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['kwivəd] [fɔːr; fər] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['sekənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ˌdiːselə'reɪʃn] .
The ship quivered for just a second as it shifted over into deceleration .
这 船 颤抖 为了 只是 一个 第二 作为 它 转移 超过 进入 减速 .

船身短暂地颤抖了一下，随即进入减速状态。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['vɜːrtɪgoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [ænd; ənd] [ðə; ði]
There was an instant of vertigo and then it was gone and the
那里 曾是 一个 立即的 的 眩晕 和 然后 它 曾是 已消失 和 这
['ʃɪps] ['grævəti] [felt] [æz; əz] ['nɔːrm(ə)l] [æz; əz] ['evər] .
ship's gravity felt as normal as ever .
船的 重力 毛毡 作为 普通的 作为 曾经 .

一阵眩晕感随即消失，飞船的重力感觉和以往一样正常。

[hjuː] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [breɪk] [straɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃɪft] .
Hugh didn't even break stride at the shift .
休 没有 甚至 休息 步幅 在 这 转移 .

休甚至没有因为换班而停下脚步。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] - [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] ,
He followed Carhill to the control room doorway and pushed his way in ,
他 随后 - 到 这 控制 房间 门口 和 推动 他的 方式 在 ,

他跟着卡希尔来到控制室门口，然后强行闯了进去。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [huː] [ɔːl'redi] ['klʌstərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [greɪt] ['fɔːrwərd] [skriːn]
taking a place among the others who already clustered about the great forward screen
采取 一个 地方 之中 这 其他的 WHO 已经 聚类 关于 这 伟大的 向前 屏幕
.
:
.

和其他已经聚集在大前挡板周围的人一起占据了一席之地。

[ðə; ði]['paɪlət] [ɪg'nɔ:rd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz][kən'troʊlz] .

The	pilot	ignored	them	and	worked	his	controls	.
这	飞行员	忽略	他们	和	工作	他的	控制	.

飞行员没有理会他们，继续操控飞机。

[ðə; ði] [skri:n] [klɪrd] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃɪps] [ˌdi:selə'reɪʃn] [ɪn'kri:st] .

The	screen	cleared	as	the	ship's	deceleration	increased	.
这	屏幕	已清除	作为	这	船的	减速	增加	.

随着飞船减速的加剧，屏幕上的画面逐渐清晰。

[ðə; ði]['paɪlət] ['dɪdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .

The	pilot	didn't	look	at	it	.
这	飞行员	没有	看	在	它	.

飞行员没看它。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] .

He	was	a	young	man	.
他	曾是	一个	年轻的	男人	.

他当时是个年轻人。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

He	had	never	seen	the	Earth	.
他	有	绝不	已见	这	地球	.

他从未见过地球。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" ['eɪməs] - [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] .

"	Amos	Carhill	cried	triumphantly	.
"	阿莫斯	-	哭	凯旋而归	.

阿莫斯·卡希尔得意地喊道。

[ðə; ði] [skri:n] ['foʊkəst] .

The	screen	focused	.
这	屏幕	专注	.

屏幕对焦成功。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] [swʌŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn][ænd; ənd][swept] [ɪts] ['ɔ:bits] .

The	selector	swung	away	from	the	yellow	sun	and	swept	its	orbits	.
这	选择器	摇摆	离开	从	这	黄色的	太阳	和	扫荡	它是	轨道	.

选择器远离黄色的太阳，扫过它的轨道。

[ðə; ði]['dɑ:ts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [p'lænɪts] [keɪm] ['ɪntu:]['foʊkəs][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] .

The	dots	that	were	planets	came	into	focus	and	out	again	.
这	点	那	是	行星	来了	进入	重点	和	出去	再次	.

那些原本是行星的小点时而清晰时而模糊。

[hju:] [mə'kæn] ['dɪdnt]['i:v(ə)n] [ni:d] [tu:; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] , [nɔ:r][tu:; tə]['kælkjuleɪt][ðer; ðər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn] .

Hugh	McCann	didn't	even	need	to	count	them	,	nor	to	calculate	their	distance	from	the	sun	.
休	麦肯	没有	甚至	需要	到	数数	他们	,	也不	到	计算	他们的	距离	从	这	太阳	.

休·麦肯甚至不需要数它们，也不需要计算它们与太阳的距离。

[hi:; hi] [nu:] [ðə; ði] ['sɪstəm] [tu:] [wel] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] ['trʌb(ə)l] ['rekəgnaiziŋ][ˌaɪ 'ti:] .

He	knew	the	system	too	well	to	have	any	trouble	recognizing	it	.
他	知道	这	系统	也	出色地	到	有	任何	麻烦	识别	它	.

他对这套系统太熟悉了，所以一眼就能认出来。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [soʊl] .
The **sun** **was** **Sol** **.**
这 太阳 曾是 索尔 .

太阳是索尔。

[ðə; ði] [θɜːrd] ['plænɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɑːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [muːn] .
The **third** **planet** **was** **the** **double** **dot** **of** **Earth** **and** **moon** **.**
这 第三 行星 曾是 这 双倍的 点 的 地球 和 月亮 .

第三颗行星是地球和月球组成的双点。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [æn; ən]
He **realized** **suddenly** **that** **he** **had** **more** **than** **half** **expected** **to** **see** **an**
他 已实现 突然 那 他 有 更多的 比 一半 预期的 到 看 一个
['empti] ['ɔːrbɪt] .
empty **orbit** **.**
空的 轨道 .

他突然意识到，自己有超过一半的把握会看到一个空的轨道。

" [its] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɔːl] [raɪt] , " - [sed] .
" **It's** **the** **Earth** **all** **right** **,** **"** **Carhill** **said** **.**
" 它是 这 地球 全部 正确的 , " - 说 .

“没错，那就是地球，”卡希尔说道。

" [wɪə(r)] [hoʊm] !
" **We're** **home** **!**
" 是 家 !

我们到家了！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dɑːt] , [wer] [ðə; ði] [sɪ'lektər] ['foʊkəst] ['ʃɑːrpli] [naʊ]
" **They** **were** **all** **staring** **at** **the** **double** **dot** **,** **where** **the** **selector** **focused** **sharply** **now**
" 他们 是 全部 凝视 在 这 双倍的 点 , 在哪里 这 选择器 专注 尖锐地 现在
.
:
.

“他们都盯着那两个点，选择器现在正清晰地聚焦在那里。”

[hjuː] [mə'kæn] [ə'loʊn] [lʊkt] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ,
Hugh **McCann** **alone** **looked** **past** **it** **,**
休 麦肯 独自的 看起来 过去的 它 ,

只有休·麦肯恩对此视而不见。

[æt; ət] [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv] [stɑːrz] [ðæt] [wɜːr; wər] [struːn] [ɪn] ['toʊtəli] [ˌʌnfə'mɪliər] ['pætərn] [ə'krɔːs]
at **the** **background** **of** **stars** **that** **were** **strewn** **in** **totally** **unfamiliar** **patterns** **across**
[ðə; ði] [skaɪ] .
the **sky** **.**
这 天空 .

在繁星点点的背景下，繁星以完全陌生的图案散布在夜空中。

[hiː; hi] [said] .
He **sighed** **.**
他 叹了口气 .

他叹了口气。

" [lʊk] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['sɪstəm] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Look** **beyond** **the** **system** **,** **"** **he** **said** **.**
" 看 超过 这 系统 , " 他 说 .

“要跳出体制的局限，”他说。

[ðeɪ] [lʊkt] .
They **looked** **.**
他们 看起来 .

他们看了看。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ðeɪ] [stɛərd] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ]

For	a	long	time	they	stared	,	none	of	them	speaking	,	and	then	they
为了	一个	长的	时间	他们	凝视	, 没有任何		的	他们	请讲	,	和	然后	他们

[tɜːrnd] [tuː; tə] [hjuː] ,

turned	to	Hugh	,
转向	到	休	,

他们盯着看了很久，谁也没说话，然后都转向了休。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'kjuːzɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði][stɑːrz] .

many	of	them	accusingly	,	as	if	he	himself	had	rearranged	the	stars	.
许多	的	他们	指责地	,	作为	如果	他	他自己	有	重新排列	这	明星	.

他们中的许多人带着指责的语气，仿佛是他自己重新排列了星辰。

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][wiː; wi] [bɪn] [gɔːn] ?

"	How	long	have	we	been	gone	?
"	如何	长的	有	我们	到过	已消失	?

我们离开多久了?

" - [vɔɪs] [broʊk] .

"	Carhill's	voice	broke	.
"	-	嗓音	打破	.

卡希尔的声音哽咽了。

[hjuː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Hugh	shook	his	head	.
休	摇晃	他的	头	.

休摇了摇头。

[ðə; ði][stɑːr] ['pætərn] [wɜːr; wər] [tuː] [ˌʌnfə'mɪliər] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ges] .

The	star	patterns	were	too	unfamiliar	for	even	a	guess	.
这	星星	图案	是	也	陌生	为了	甚至	一个	猜测	.

这些星形图案太过陌生，根本无法猜测。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] , [jet] , [haʊ] [lɔːŋ] [ðer; ðər] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] [hæd; həd]

There	was	no	way	of	knowing	,	yet	,	how	long	their	fifty	-	three	years	had
那里	曾是	不	方式	的	会心	,	然而	,	如何	长的	他们的	五十	-	三	年	有

['riːəli] [bɪn] .

really	been	.
真的	到过	.

然而，我们无从得知，他们的五十三年究竟有多长。

- [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['sloʊli] .

arhill	shook	his	head	,	slowly	.
-	摇晃	他的	头	,	缓慢地	.

阿希尔缓缓地摇了摇头。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skriːn] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] ['fiːtʃərləs] [dɑːt] [ðæt]

He	turned	back	to	the	screen	and	stared	at	the	still	featureless	dot	that
他	转向	后退	到	这	屏幕	和	凝视	在	这	仍然	无特征	点	那

[wʌz; wəz][ðə; ði] [ɜːrθ] .

was	the	Earth	.
曾是	这	地球	.

他转过身，盯着屏幕上那个仍然毫无特征的小点——地球。

" [wiː; wi][kɑːnt][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz] [left] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We	can't	be	the	only	ones	left	,	"	he	said	.
"	我们	不能	是	这	仅有的	一个	左边	,	"	他	说	.

“我们不可能是唯一留下来的人，”他说。

[noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .

No	one	answered	him	.
不	一	回答	他	.

没有人回答他。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [stʌnd] .
They were still stunned .
他们 是 仍然 目瞪口呆 .

他们仍然惊魂未定。

[ðeɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n][ək'sept] , [jet] , [ðə; ði][streɪndʒ] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
They couldn't even accept , yet , the strange constellations on the screen .
他们 不能 甚至 接受 , 然而 , 这 奇怪的 星座 在 这 屏幕 .

他们甚至还无法接受屏幕上那些奇异的星座。

[end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
End of the voyage .
结尾 的 这 航程 .

航程结束。

['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ][laɪf] .
Fifty - three years of searching for worlds with life .
五十 - 三 年 的 搜索 为了 世界 和 生活 .

五十三年来，我一直在寻找充满生命的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɜːrθ] , ['ʌndər] [æn; ən] [ˌʌnfə'mɪliər] [skaɪ] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['pɑːsəbli] [noʊ][laɪf][æt; ət][ɔːl] ,
And now Earth , under an unfamiliar sky , and quite possibly no life at all ,
和 现在 地球 , 在下面 一个 陌生 天空 , 和 相当 可能 不 生活 在 全部 ,

如今，地球笼罩在一片陌生的天空下，而且很可能已经没有任何生命存在。

['eniwer] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] .
anywhere , except on the ship .
任何地方 , 除了 在 这 船 .

除了船上以外，任何地方都可以。

" [wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [lænd] , " [mə'kæn] [sed] .
" We might as well land , " McCann said .
" 我们 可能 作为 出色地 土地 , " 麦肯 说 .

“我们还是降落吧，”麦肯说道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kɜːrvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [krɔːst] [ə'gen]
The ship curved away from the night side of the Earth and crossed again
这 船 弯曲 离开 从 这 夜晚 边 的 这 地球 和 交叉 再次
['ɪntuː][ðə; ði] [deɪ] .
into the day .
进入 这 天 .

飞船偏离了地球的夜侧，再次进入了白昼。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['plænəteri] [fitʃər] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrpli] [naʊ] ,
They were near enough so that the planetary features stood out sharply now ,
他们 是 靠近 足够的 所以 那 这 行星 特征 站立 出去 尖锐地 现在 ,

它们距离足够近，以至于行星特征现在显得格外清晰。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [dens] [klaʊdz] [ðæt] [roʊz] [ɔːf] [ðə; ði] ['oʊʃnz] .
even through the dense clouds that rose off the oceans .
甚至 通过 这 稠密 云 那 玫瑰 离开 这 海洋 .

即使穿过从海洋升起的浓密云层。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l][lænd] ['mæsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][wɜːr; wər] ['klɪrli] [dɪ'faɪnd]
But although the continental land masses and the islands were clearly defined
但 虽然 这 大陆 土地 群众 和 这 岛屿 是 清楚地 定义
,
,
,

尽管大陆板块和岛屿的界限很清晰，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [ˌʌnrekəg'naɪzəbl] [æz; əz][ðə; ði][stɑːr] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] .

they	were	as	unrecognizable	as	the	star	constellations	had	been	.
他们	是	作为	无法辨认	作为	这	星星	星座	有	到过	.

它们就像之前的星座一样，变得面目全非。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , " ['eɪməs] - [sed] ['dʌlli] .

"	That	must	be	North	America	,	"	Amos	Carhill	said	dully	.
"	那	必须	是	北	美国	,	"	阿莫斯	-	说	沉闷地	.

“那一定是北美，”阿莫斯·卡希尔语气平淡地说。

" [its] ['smɔːlər][ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [saɪd] . . . . "

"	It's	smaller	than	the	continent	on	the	night	side	.	.	.	.	"
"	它是	较小的	比	这	大陆	在	这	夜晚	边	.	.	.	.	"

“它比大陆背面还要小……”

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eniwer] , " [hjuː] [mə'kæn] [sed] .

"	It	might	be	anywhere	,	"	Hugh	McCann	said	.
"	它	可能	是	任何地方	,	"	休	麦肯	说	.

“它可能在任何地方，”休·麦肯说。

" [wiː; wi][kɑːnt] [tel] .

"	We	can't	tell	.
"	我们	不能	告诉	.

我们无法判断。

[ðə; ði] ['oʊʃnz] [lʊk] [bɪgə(r)] [tuː] .

The	oceans	look	bigger	too	.
这	海洋	看	大	也	.

海洋看起来也更大了。

[ðeəz; ðəz] [les] [lænd] ['sɜːrfɪs] .

There's	less	land	surface	.
有	较少的	土地	表面	.

陆地面积减少了。

" [hiː; hi][stɛərd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tə'pɑːgrəfi] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][maɪlz] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] .

"	He	stared	down	at	the	topography	thousands	of	miles	below	them	.
"	他	凝视	向下	在	这	地形	数千	的	英里	以下	他们	.

他凝视着下方数千英里的地形。

['maʊntnz] [roʊz] ['dʒægɪdli] .

Mountains	rose	jaggedly	.
山脉	玫瑰	锯齿状	.

山峦起伏，崎岖不平。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [greɪt] [pleɪnz] , [ænd; ənd] [kri'væsiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɑːki] , ['laɪfləs] [lʊk]

There	were	great	plains	,	and	crevasses	,	and	a	rocky	,	lifeless	look
那里	是	伟大的	平原	,	和	裂缝	,	和	一个	岩石	,	无生命	看

['evriwer] .

everywhere	.
到处	.

那里有广袤的平原、深邃的裂缝，到处都是岩石嶙峋、毫无生机的景象。

[noʊ] [sɔɪl] .

No	soil	.
不	土壤	.

没有土壤。

[noʊ][ɪ'roʊʒ(ə)n] , [ɪk'sept] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz] .

No	erosion	,	except	from	the	wind	and	the	rains	.
不	侵蚀	,	除了	从	这	风	和	这	雨	.

除了风雨侵蚀外，没有其他侵蚀作用。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['klɔ:rəfɪl] [ɪn][ðə; ði] ['spektrəm] , " ['heɪnz] [sed] .
" There's no chlorophyll in the spectrum , " Haines said .
" 有 不 叶绿素 在 这 光谱 , " 海恩斯 说 .

"光谱中没有叶绿素，"海恩斯说。

" [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ru:l] [aʊt] ['i:v(ə)n] [plænt] [laɪf] . "
" It seems to rule out even plant life . "
" 它 似乎 到 规则 出去 甚至 植物 生活 . "

"这似乎连植物都不可能存在。"

" [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] .
" I don't understand .
" 我 不 理解 .

"我不明白。

" ['mɑ:rθə] - [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skri:n] .
" Martha Carhill turned away from the screen .
" 玛莎 - 转向 离开 从 这 屏幕 .

玛莎·卡希尔转过身去，不再看屏幕。

" ['ɛvri:ˌθɪŋz] [soʊ] ['dɪfrənt] .
" Everything's so different .
" 一切都是 所以 不同的 .

"一切都变了。"

[bʌt; bət][ðə; ði] [mu:n] [lʊkt] [dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [dɪd] . "
But the moon looked just exactly like it always did . "
但 这 月亮 看起来 只是 确切地 喜欢 它 总是 做过 . "

但月亮看起来和往常一模一样。

" [ðæts] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['ætməsfɪr] , " [hju:] [sed] .
" That's because it has no atmosphere , " Hugh said .
" 那就是 因为 它 有 不 气氛 , " 休 说 .

"那是因为它没有大气层，"休说。

" [soʊ][ðeəz; ðəz][noʊ][ɪ'roʊʒ(ə)n] .
" So there's no erosion .
" 所以 有 不 侵蚀 .

所以没有发生侵蚀。

[ænd; ənd][noʊ] ['oʊʃnz] [tu:; tə] [swi:p] [ɪn]['oʊvər][ðə; ði][lænd] .
And no oceans to sweep in over the land .
和 不 海洋 到 扫 在 超过 这 土地 .

而且没有海洋会淹没陆地。

[bʌt; bət][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [wi:; wi] [iks'plɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [wi:d] [faɪnd] ['tʃeɪndʒɪz] .
But I imagine that if we explored it we'd find changes .
但 我 想象 那 如果 我们 探索 它 我们会 寻找 变化 .

但我认为，如果我们深入研究，就会发现一些变化。

[nu:] ['kreɪtərz] .
New craters .
新的 陨石坑 .

新形成的陨石坑。

['meɪbi] ['i:v(ə)n] [nu:] ['maʊntnz] [baɪ] [naʊ] . "
Maybe even new mountains by now . "
或许 甚至 新的 山脉 经过 现在 . "

或许现在已经建成新的山峰了。

" [haʊ] [lɔ:ŋ] [hæz; həz][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ?
" How long has it been ?
" 如何 长的 有 它 到过 ?

已经过去多久了?

" - ['wɪspəd] .
" **Carhill** **whispered** **.**
" - 低声说道 .

卡希尔低声说道。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [bɪn] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , [wʌt] ['hæpənd] ?
" **And** **even** **if** **it's** **been** **millions** **of** **years** **,** **what** **happened** **?**
" 和 甚至 如果 它是 到过 百万 的 年 , 什么 发生 ?

“即使过了数百万年，又发生了什么？”

[waɪ] [ɑːnt] [ðer; ðər] ['eni] [plænts] ?
Why **aren't** **there** **any** **plants** **?**
为什么 不是 那里 任何 植物 ?

为什么这里没有植物?

[wəʊnt][wiː; wi][faɪnd] ['eniθɪŋ] ? "
Won't **we** **find** **anything** **?** **"**
惯于 我们 寻找 任何事物 ? "

难道我们什么都找不到吗?

" ['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ə'tɑːmɪk][wɔːr] , " [ðə; ði]['paɪlət] [sed] .
" **Maybe** **there** **was** **an** **atomic** **war** **,** " **the** **pilot** **said** **.**
" 或许 那里 曾是 一个 原子 战争 , " 这 飞行员 说 .

“也许曾经发生过原子战争，”飞行员说。

" ['meɪbi] .
" **Maybe** **.**
" 或许 .

“或许。

" - [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] .
" **Carhill** **had** **thought** **of** **that** **too** **.**
" - 有 想法 的 那 也 .

卡希尔也想到了这一点。

['prɑːbəbli] [ɔːl] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] .
Probably **all** **of** **them** **had** **.**
大概 全部 的 他们 有 .

可能他们都有。

" [ɔːr] ['meɪbi] [ðə; ði] [sʌn] - .
" **Or** **maybe** **the** **sun** **novaed** **.**
" 或者 或许 这 太阳 - .

“或许是太阳发生了超新星爆发。”

" [noʊ][wʌn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] .
" **No** **one** **answered** **him** **.**
" 不 一 回答 他 .

没有人回答他。

[ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊvə][ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ɪts] ['daɪɪŋ] [daʊn] ,
The **concept** **of** **a** **nova** **and** **then** **of** **its** **dying** **down** **,**
这 概念 的 一个 新星 和 然后 的 它是 垂死 向下 ,

新星爆发及其消亡的概念

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wen] [ðeɪ] [left] , [wʌz; wəz] [tuː]
until **now** **the** **sun** **was** **just** **as** **it** **had** **been** **when** **they** **left** **,** **was** **too**
直到 现在 这 太阳 曾是 只是 作为 它 有 到过 什么时候 他们 左边 , 曾是 也
[mʌtʃ] .
much **.**
很多 .

直到现在，太阳依然像他们离开时那样耀眼，这让他们感到难以忍受。

" [ðə; ði] [sʌn] [lʊks] ['hɔtə(r)] , " - ['ædɪd] .

"	The	sun	looks	hotter	,	"	Carhill	added	.
"	这	太阳	看起来	更热	,	"	-	额外	.

"太阳看起来更热了，"卡希尔补充道。

[ðə; ði] [ʃɪp] [drɑ:pt] ['loʊər] , [ɪts] [prɪ'lɪmɪneri] ['sɜ:rk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [kəm'pli:tɪd] .

The	ship	dropped	lower	,	its	preliminary	circle	of	the	planet	completed	.
这	船	掉落	降低	,	它是	初步的	圆圈	的	这	行星	完全的	.

飞船下降了一些，完成了对行星的初步环绕飞行。

[ˌaɪ 'ti:] ['setld] [ɪn] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [dʌn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

It	settled	in	for	a	landing	,	just	as	it	had	done	thousands	of
它	定居	在	为了	一个	降落	,	只是	作为	它	有	完毕	数千	的

[taɪmz] [bɪ'fɔ:r] .

times	before	.
时代	前	.

它像之前成千上万次那样，稳稳地降落下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:rld] [bɪ'loʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] .

And	the	world	below	could	have	been	any	of	a	thousand	others	.
和	这	世界	以下	可以	有	到过	任何	的	一个	千	其他的	.

而下面的世界，也可能是其他成千上万个世界中的任何一个。

[ðeɪ] [drɑ:pt] ['kwɪkli] , ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , ['raɪdɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .

They	dropped	quickly	,	braking	through	the	atmosphere	,	riding	it	down	.
他们	掉落	迅速地	,	刹车	通过	这	气氛	,	骑术	它	向下	.

它们迅速下降，冲破大气层，随波逐流。

[ðə; ði] [tə'pɑ:grəfi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [fitʃər] [blɜ:rd] ,

The	topography	came	up	to	meet	them	and	the	general	features	blurred	,
这	地形	来了	向上	到	见面	他们	和	这	一般的	特征	模糊	,

['li:vɪŋ] ['di:teɪlz] ['stændɪŋ] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] ,

leaving	details	standing	out	sharply	,
离开	细节	常设	出去	尖锐地	,

地形逐渐抬升，整体轮廓变得模糊，细节之处则清晰可见。

[ɪn'kri:sɪŋ] [ɪn] ['ʃɑ:rpnəs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] [bɪ'loʊ] [wɜ:r; wər] ['taɪni]

increasing	in	sharpness	as	if	the	valleys	and	mountains	below	were	tiny
增加	在	锐利度	作为	如果	这	山谷	和	山脉	以下	是	微小的

[ˌmaɪkrə'skɑ:pɪk] ['krɪstl] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ræpɪdli] [ɪn'kri:sɪŋ] [ˌmægnɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

microscopic	crystals	under	a	rapidly	increasing	magnification	.
显微镜	晶体	在下面	一个	快速	增加	放大	.

画面越来越清晰，仿佛下面的山谷和山脉是微小的晶体，在放大倍数迅速增加的情况下呈现出来。

[ðə; ði] ['paɪlət] [pɪkt] [ðer; ðər] ['lændɪŋ] [pleɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

The	pilot	picked	their	landing	place	without	difficulty	.
这	飞行员	挑选	他们的	降落	地方	没有	困难	.

飞行员毫不费力地选择了降落地点。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] [tʃɔɪs] ,

It	was	a	typical	choice	,
它	曾是	一个	典型的	选择	,

这是一个典型的选择。

[ə; eɪ] [spɑ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] [brɔ:d] ['ʃelvɪŋ] [pleɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

a	spot	on	the	broad	shelving	plain	at	the	edge	of	the	ocean	.
一个	点	在	这	广阔	货架	清楚的	在	这	边缘	的	这	海洋	.

位于海洋边缘广阔的陆架平原上的一个地点。

[ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [beɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔ:l] [tests] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['plænɪt] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rʌn] ['kwɪkli] ,

The	type	of	base	from	which	all	tests	on	a	planet	could	be	run	quickly	,
这	类型	的	根据	从	哪个	全部	测试	在	一个	行星	可以	是	跑步	迅速地	,

可以以此为基地快速开展对行星的所有测试。

[ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'pɔ:rt] ['rɪt(ə)n] [ʌp] ,
and **a** **report** **written** **up** **,**
和 一个 报告 书面 向上 ,

并撰写了一份报告，

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪlz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜ:rld][kloʊzd][ænd; ənd] [tægd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nʌmbər][ænd; ənd]
and **the** **files** **of** **another** **world** **closed** **and** **tagged** **with** **a** **number** **and**
和 这 文件 的 其他 世界 关闭 和 标签 和 一个 数字 和
['entərd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɔ:rɪdʒ] [ensaɪklə'pi:dɪəz] .
entered **in** **one** **of** **the** **great** **storage** **encyclopedias** **.**
进入 在 一 的 这 伟大的 贮存 百科全书 .

另一个世界的档案被封存，贴上编号标签，并录入到某个大型存储百科全书中。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [hju:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌʌnri'æləti] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lændɪŋ] ,
Even **to** **Hugh** **there** **was** **an** **air** **of** **unreality** **about** **the** **landing** **,**
甚至 到 休 那里 曾是 一个 空气 的 不真实 关于 这 降落 ,

就连休·杰克曼也觉得这次着陆有些不真实。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['plænɪt] ['wɔznt] ['ri:əli] [ɜ:rθ] [æt; ət][ɔ:l] , [dɪ'spaɪt] [ɪts]['ɔ:rbɪt][ə'raʊnd][ðə; ði][sʌn] ,
as **if** **this** **planet** **wasn't** **really** **Earth** **at** **all** **,** **despite** **its** **orbit** **around** **the** **sun** **,**
作为 如果 这 行星 不是 真的 地球 在 全部 , 尽管 它是 轨道 大约 这 太阳 ,

仿佛这颗星球根本就不是地球，尽管它绕着太阳运行。

[dɪ'spaɪt] [ɪts] [fə'mɪliər] [mu:n] .
despite **its** **familiar** **moon** **.**
尽管 它是 熟悉的 月亮 .

尽管它有着熟悉的月亮。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [tu:] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:] ['meni] ['ʌðər] .
It **looked** **too** **much** **like** **too** **many** **others** **.**
它 看起来 也 很多 喜欢 也 许多 其他的 .

它看起来和太多其他东西太像了。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ['kwɪkli] .
The **actual** **landing** **was** **over** **quickly** **.**
这 实际的 降落 曾是 超过 迅速地 .

实际着陆过程很快就结束了。

[ðə; ði] [ʃɪp] ['kwivəd] , ['dʒɑ:rd] ['slaɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] [stɪl] ,
The **ship** **quivered** **,** **jarred** **slightly** **,** **and** **then** **was** **still** **,**
这 船 颤抖 , 罐装 轻微地 , 和 然后 曾是 仍然 ,

船身微微颤抖了一下，然后就静止了。

['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['grævld] [pleɪn] [ðæt] [hæd; həd] ['ɑ:bviəsli] [wʌns] [bɪn] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]
resting **on** **the** **gravelled** **plain** **that** **had** **obviously** **once** **been** **part** **of** **the** **ocean**
休息 在 这 砾石 清楚的 那 有 明显地 一次 到过 部分 的 这 海洋
[bed] .
bed **.**
床 .

它静静地躺在砾石平原上，这片平原显然曾经是海底的一部分。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ɪt'self] [leɪ] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'weɪ] .
The **ocean** **itself** **lay** **only** **a** **few** **hundred** **yards** **away** **.**
这 海洋 本身 躺 仅有的 一个 很少 百 码 离开 .

大海就在几百码之外。

[hju:] [mə'kæn] [lʊkt] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['vju:.skri:n] , [tɜ:rnd] [tu:; tə][də'rekt]['vɪʒ(ə)n] [naʊ] .
Hugh **McCann** **looked** **out** **through** **the** **viewscreen** **,** **turned** **to** **direct** **vision** **now** **.**
休 麦肯 看起来 出去 通过 这 显示屏 , 转向 到 直接的 想象 现在 .

休·麦肯透过观察窗向外看去，现在他转为直接观察。

[hi:; hi][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [weɪvz] ['swelɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]

He	stared	at	the	waves	swelling	against	the	shore	and	his	sense	of
他	凝视	在	这	波浪	肿胀	反对	这	支撑	和	他的	感觉	的

[ˌʌnri'æləti] ['di:pənd] .

unreality	deepened	.
不真实	加深	.

他凝视着拍打海岸的波浪，不真实感愈发强烈。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [ɪk'spektɪd] , [hi:; hi] ['kudnt]

Even	though	this	was	what	he	had	more	than	half	expected	,	he	couldn't
甚至	尽管	这	曾是	什么	他	有	更多的	比	一半	预期的	,	他	不能

[kwaɪt] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] , [jet] .

quite	accept	it	,	yet	.
相当	接受	它	,	然而	.

虽然这已经是他预料之中的事，但他仍然无法完全接受。

" [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [goʊ][aʊt][ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] , " [hi:; hi] [sed] .

"	We	might	as	well	go	out	and	look	around	,	"	he	said	.
"	我们	可能	作为	出色地	去	出去	和	看	大约	,	"	他	说	.

“我们不妨出去四处看看，”他说。

" [er] ['preʃər] , [ɜ:rθ] - [nɔ:rm] .

"	Air	pressure	,	Earth	-	norm	.
"	空气	压力	,	地球	-	规范	.

“气压，地球标准。

" ['heɪnz] [bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][kən'troʊl]['pæn(ə)l][baɪ] [roʊt] .

"	Haines	began	checking	off	the	control	panel	by	rote	.
"	海恩斯	开始	检查	离开	这	控制	控制板	经过	死记硬背	.

海恩斯开始机械地逐项检查控制面板。

" [ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] : ['ɑ:ksɪdʒən] , ['naɪtrədʒən] , ['wɔ:tər]['veɪpər] — "

"	Composition	:	oxygen	,	nitrogen	,	water	vapor	—	"
"	作品	:	氧	,	氮	,	水	汽	—	"

成分：氧气、氮气、水蒸气——

" [ðeəz; ðəz]['sɜ:rt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ðæt][kʊd; kəd][hɜ:rt][ˌju: 'es] , " ['mɑ:rθə] - [snæpt] .

"	There's	certainly	nothing	out	there	that	could	hurt	us	,	"	Martha	Carhill	snapped	.
"	有	当然	没有什么	出去	那里	那	可以	伤害	我们	,	"	玛莎	-	啪啪	.

“外面肯定没有什么东西能伤害我们，”玛莎·卡希尔厉声说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][bi:; bi] ? "

"	What	could	there	be	?	"
"	什么	可以	那里	是	?	"

“会是什么呢？”

" [wi:; wi] [maɪt] [tʃek] [fɔ:r; fər][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] , " [hju:] [sed] ['kwaɪətli] .

"	We	might	check	for	radioactivity	,	"	Hugh	said	quietly	.
"	我们	可能	查看	为了	放射性	,	"	休	说	悄悄	.

“我们或许可以检查一下放射性，”休平静地说。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	turned	and	stared	at	him	.
她	转向	和	凝视	在	他	.

她转过身，盯着他看。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ðen] [snæpt] [ʃʌt] [ə'gen] .

Her	mouth	opened	and	then	snapped	shut	again	.
她	嘴	打开	和	然后	啪啪	关闭	再次	.

她张了张嘴，然后又猛地合上了。

" [noʊ] , " ['heɪnz] [sed] .
" No , " Haines said .
" 不 , " 海恩斯 说 .

“不，”海恩斯说。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][ˌreɪdioʊæk'tɪvəti] ['iːðər] .
" There's no radioactivity either .
" 有 不 放射性 任何一个 .

“也没有放射性。”

['ɛvriːˌθɪŋz] [klɪr] .
Everything's clear .
一切都是 清除 .

一切都很清楚了。

[wiː; wi][wəʊnt] [niːd] [speɪs] ['suːts] .
We won't need space suits .
我们 惯于 需要 空间 西装 .

我们不需要宇航服。

" [hiː; hi] [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] ['oʊpənd][ðə; ði] ['ɪnər] ['lɑːks] .
" He pressed the button that opened the inner locks .
" 他 按下 这 按钮 那 打开 这 内 锁 .

他按下了打开内锁的按钮。

- [glɑːnst] ['oʊvər][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [kə'mjuːnɪkeɪtər] ,
arhill glanced over at him and then switched on the communicator ,
- 瞥了一眼 超过 在 他 和 然后 切换 在 这 沟通者 ,

阿希尔瞥了他一眼，然后打开了通讯器。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ['flʌdɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][kən'troʊl] [ruːm] .
and the noises from the rest of the ship flooded into the control room .
和 这 噪音 从 这 休息 的 这 船 被淹 进入 这 控制 房间 .

来自船上其他地方的噪音涌入了控制室。

['evriwer] ['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['mɪlɪŋ] [ə'baʊt] .
Everywhere people were milling about .
到处 人们 是 铣削 关于 .

到处都是熙熙攘攘的人群。

['snætʃɪz] [ʌv; əv] [tɔːk] ['drɪftɪd] [ɪn] , [kɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz] ['veriəs] ['duːti]['ɑːfəsərz] ,
Snatches of talk drifted in , caught up in the background as various duty officers ,
抢夺 的 讲话 漂移 在 , 捕捉 向上 在 这 背景 作为 各种各样的 责任 警官 ,

零星的谈话声飘了进来，夹杂在各个值班人员的背景音中。

[rɪ'pɔːrtɪd] ['klɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] .
reported clearance on the landing .
据报道 清除 在 这 降落 .

已报告着陆许可。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['bækgraʊnd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [jʌŋ] ,
Most of the background voices were young ,
最多 的 这 背景 声音 是 年轻的 ,

背景声音大多是年轻人的声音，

['tɔːkɪŋ] [tuː] ['laʊdli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːrst] ['tʃɪrflnəs] [ə'baʊt] [wʌt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd]
talking too loudly and with too much forced cheerfulness about what lay outside
说 也 高声 和 和 也 很多 强制 愉悦 关于 什么 躺 外部
[ðə; ði] [ʃɪp] .
the ship .
这 船 .

大声谈论着船外的世界，语气中充满了勉强的喜悦。

[hjuː] [said] ,
Hugh **sighed** **,**
休 叹了口气 ,

休叹了口气，

[æz; əz] [əˈwer] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [wɪð; wɪθ]
as **aware** **of** **all** **the** **people** **as** **if** **he** **were** **out** **in** **the** **corridors** **with**
作为 意识到的 的 全部 这 人们 作为 如果 他 是 出去 在 这 走廊 和
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

他仿佛身临其境，对走廊里的每个人都了如指掌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [speɪs] - [bɔːrn][wʌnz] [huː] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] .
It **was** **the** **space** **-** **born** **ones** **who** **were** **doing** **most** **of** **the** **talking** **.**
它 曾是 这 空间 - 出生 一个 WHO 是 正在做 最多 的 这 说 .

主要是那些来自太空的人在发言。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðə; ði]['piːp(ə)l][noʊ][lɔːŋgər] [jʌŋ] [bʌt; bət] [stɪl] [bɔːrn] [sɪns]
The **children** **,** **the** **young** **people** **,** **the** **people** **no** **longer** **young** **but** **still** **born** **since**
这 孩子们 , 这 年轻的 人们 , 这 人们 不 更长 年轻的 但 仍然 出生 自从
[ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] ['stɑːrtɪd] ,
the **voyage** **started** **,**
这 航程 开始 ,

孩子们，年轻人，以及自航行开始以来出生但不再年轻的人们，

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['ledʒənd][ðæn; ðən][æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [pleɪs]
still **looking** **upon** **Earth** **more** **as** **a** **wonderful** **legend** **than** **as** **their** **own** **place**
仍然 寻找 之上 地球 更多的 作为 一个 精彩的 传奇 比 作为 他们的 自己的 地方
[ʌv; əv]['ɔːrɪdʒɪn] .
of **origin** **.**
的 起源 .

仍然将地球视为一个奇妙的传说，而不是他们自己的故乡。

[ðə; ði][oʊld][wʌnz] , [ðoʊz] [huː] [hæd; həd][left][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðer; ðər][oʊn] [juːθ] ,
The **old** **ones** **,** **those** **who** **had** **left** **the** **Earth** **in** **their** **own** **youth** **,**
这 老的 一个 , 那些 WHO 有 左边 这 地球 在 他们的 自己的 青年 ,

那些年迈的人，那些在年轻时就离开地球的人，

[hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə][seɪ] .
had **the** **least** **of** **all** **to** **say** **.**
有 这 至少 的 全部 到 说 .

他发言最少。

[ðeɪ] [nuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
They **knew** **what** **was** **missing** **outside** **.**
他们 知道 什么 曾是 丢失的 外部 .

他们知道外面缺少什么。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ['kudnt] ['riːəli] [noʊ] .
The **younger** **ones** **couldn't** **really** **know** **.**
这 年轻 一个 不能 真的 知道 .

年幼的孩子们不可能真正了解。

['iːv(ə)n][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [daɪ'menʃən(ə)l]
Even **the** **best** **of** **the** **books** **and** **the** **pictures** **and** **the** **three** **dimensional**
甚至 这 最好的 的 这 图书 和 这 图片 和 这 三 维度
[muvɪz] [kæn; kən] [gɪv] ['oʊnli][ə; eɪ][ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɜːrld][ɪz][laɪk] .
movies **can** **give** **only** **a** **superficial** **idea** **of** **what** **a** **living** **world** **is** **like** **.**
电影 能 给 仅有的 一个 浅 主意 的 什么 一个 活的 世界 是 喜欢 .

即使是最好的书籍、图片和三维电影，也只能让人对真实的世界有一个肤浅的了解。

" [hjuː] .
" **Hugh** .
" 休 .

休。

" - [klʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
" **Carhill** **clutched** **his** **arm** .
" - 紧握 他的 手臂 .

卡希尔紧紧抓住他的胳膊。

" [jes] , ['eɪməs] . "
" **Yes** , **Amos** . "
" 是的 , 阿莫斯 . "

“是的，阿莫斯。”

" [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi]['piːp(ə)l] , ['sʌmwer] .
" **There** **must** **be** **people** , **somewhere** .
" 那里 必须 是 人们 , 某处 .

“总得有人在某个地方。”

[ðer; ðər][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
There **have** **to** **be** .
那里 有 到 是 .

肯定有。

['aʊər; ɑːr] [reɪs] [kɑːnt][biː; bi] [ded] .
Our **race** **can't** **be** **dead** .
我们的 种族 不能 是 死的 .

我们的种族不可能灭绝。

" [hjuː] [mə'kæn] [lʊkt] [pæst][hɪm; ɪm] ,
" **Hugh** **McCann** **looked** **past** **him** ,
" 休 麦肯 看起来 过去的 他 ,

休·麦肯恩越过他看去，

[aʊt][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði][klaʊdz][ʌv; əv]['wɔːtər]['veɪpər][ðæt] [swɜːld] [ʌp][tuː; tə] [əb'skjʊr]
out **at** **the** **sky** **and** **the** **clouds** **of** **water** **vapor** **that** **swirled** **up** **to** **obscure**
出去 在 这 天空 和 这 云 的 水 汽 那 旋转 向上 到 朦胧
[ðə; ði][sʌn] .
the **sun** .
这 太阳 .

抬头望向天空，只见翻滚的水汽云团遮蔽了太阳。

[ðə; ði][stɑːrz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['deɪlaɪt] .
The **stars** , **of** **course** , **were** **completely** **hidden** **in** **the** **daylight** .
这 明星 , 的 课程 , 是 完全地 隐 在 这 日光 .

当然，在日光下，星星完全被遮蔽了。

" [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ʌðər] , ['eɪməs] , [wiː; wi][kæn; kən][biː; bi] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðeə(r)] [nɑːt][ɑːn]
" **If** **there** **are** **any** **others** , **Amos** , **we** **can** **be** **pretty** **certain** **they're** **not** **on**
" 如果 那里 是 任何 其他的 , 阿莫斯 , 我们 能 是 漂亮的 肯定 它们是 不是 在
[ɜːrθ] . "
Earth . "
地球 . "

“阿莫斯，如果还有其他的，我们可以相当肯定它们不在地球上。”

" [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv][left] .
" **They** **may** **have** **left** .
" 他们 可能 有 左边 .

他们可能已经离开了。

[ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] ['sʌmwer] [els] . "
They may have gone somewhere else . "
他们 可能 有 已消失 某处 别的 . "

他们可能去了别的地方。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" ['mɑːrθə] - [feɪs] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [ðen] [went] ['rɪdʒɪd] .
" Martha Carhill's face twisted and then went rigid .
" 玛莎 - 脸 扭曲 和 然后 去 死板的 .

玛莎·卡希尔的脸扭曲了一下，然后僵住了。

" [ðeəz; ðəz] [noʊ] [wʌn] ['eniwer] .
" There's no one anywhere .
" 有 不 一 任何地方 .

"到处一个人也没有。"

[ðer; ðər] [kɑːnt] [biː; bi] .
There can't be .
那里 不能 是 .

不可能有。

[its] [bɪn] [tuː] [lɔːŋ] .
It's been too long .
它是 到过 也 长的 .

时间太久了。

[juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [stɑːrz] , ['eɪməs] — [ðə; ði] [stɑːrz] — [ɔːl] [rɔːŋ] , ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] !
You saw the stars , Amos — the stars — all wrong , every one of them !
你 锯 这 明星 , 阿莫斯 — 这 明星 — 全部 错误的 , 每一个 一 的 他们 !

阿莫斯，你看到的星星——所有的星星——全都错了，每一颗都错了!

" [hɜːr; hər] [hændz] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] .
" Her hands came up to her face and she started to cry .
" 她 双手 来了 向上 到 她 脸 和 她 开始 到 哭 .

她双手捂住脸，开始哭泣。

['eɪməs] [krɔːst] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] .
Amos crossed over to her and put his arms around her .
阿莫斯 交叉 超过 到 她 和 放 他的 武器 大约 她 .

阿莫斯走到她身边，搂住了她。

[hjuː] [mə'kæn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left]
Hugh McCann watched them for a moment and then he turned and left
休 麦肯 观看 他们 为了 一个 片刻 和 然后 他 转向 和 左边
[ðem; ðəm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['lɑːks] ['æftər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .
them and went out through the locks after the young people .
他们 和 去 出去 通过 这 锁 后 这 年轻的 人们 .

休·麦肯恩看了他们一会儿，然后转身离开他们，跟着年轻人穿过船闸走了出去。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He didn't know what to think .
他 没有 知道 什么 到 思考 .

他不知道该怎么想。

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [æt; ət] [ɔːl] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

He	wished	that	they	had	never	turned	back	to	Earth	at	all	,	that	they	had
他	希望	那	他们	有	绝不	转向	后退	到	地球	在	全部	,	那	他们	有

[kept] ['goʊɪŋ] ,

kept	going	,
保留	去	,

他希望他们当初根本就没返回地球，而是继续前进。

['sɜːrklɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæləksi] [fər'evər] .

circling	around	the	rim	of	the	galaxy	forever	.
盘旋	大约	这	轮缘	的	这	星系	永远	.

永远绕着银河系边缘旋转。

[hiː; hi] [went] [θruː] [ðə; ði] ['aʊtər] [lɑːk] [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [ðə; ði] [ræmp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	went	through	the	outer	lock	and	then	down	the	ramp	to	the	ground	.
他	去	通过	这	外	锁	和	然后	向下	这	坡道	到	这	地面	.

他穿过外闸，然后沿着斜坡下到地面。

[hiː; hi] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'gen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] [juːθ] .

He	stood	on	the	Earth	again	,	for	the	first	time	since	his	early	youth	.
他	站立	在	这	地球	再次	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的	早期的	青年	.

自幼年以来，他第一次再次踏上这片土地。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [seɪm] .

And	it	was	not	the	same	.
和	它	曾是	不是	这	相同的	.

但情况不一样了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ber] [rɑːk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ber] [rɑːk] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

There	was	bare	rock	under	his	feet	and	bare	rock	all	around	him	,
那里	曾是	裸	岩石	在下面	他的	脚	和	裸	岩石	全部	大约	他	,

他脚下是裸露的岩石，他周围也全是裸露的岩石。

['græv(ə)l] [ænd; ənd] ['boʊldərz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [faɪn] [greɪnd] [sænd] .

gravel	and	boulders	and	even	fine	grained	sand	.
碎石	和	巨石	和	甚至	美好的	颗粒状	沙	.

砾石、巨石，甚至细沙。

[bʌt; bət] [noʊ] [dʌst] .

But	no	dust	.
但	不	灰尘	.

但是没有灰尘。

[noʊ] [dɜːrt] .

No	dirt	.
不	污垢	.

没有污垢。

[noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ɔːr'gænɪk] [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['evər] [tʌtʃt] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ɔːr'gænɪk] .

No	trace	of	anything	organic	or	even	ever	touched	by	anything	organic	.
不	痕迹	的	任何事物	有机的	或者	甚至	曾经	感动	经过	任何事物	有机的	.

没有发现任何有机物的痕迹，甚至没有发现任何有机物接触过的痕迹。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːkt] [tuː] ['meni] [wɜːrld] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	walked	too	many	worlds	like	this	.
他	有	步行	也	许多	世界	喜欢	这	.

他曾走过太多这样的世界。

[tuː] ['meni] [ber] [greɪ] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [ber] [greɪ] ['oʊʃnz] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['veɪpər] [swəːliŋ] [ʌp]
Too **many** **bare** **gray** **worlds** **with** **bare** **gray** **oceans** **and** **clouds** **of** **vapor** **swirling** **up**
也 许多 裸 灰色的 世界 和 裸 灰色的 海洋 和 云 的 汽 旋转 向上
['ɪntuː][ðə; ði][wɔːrm] [er] .
into **the** **warm** **air** **.**
进入 这 温暖的 空气 .

太多光秃秃的灰色世界，光秃秃的灰色海洋，以及升腾而起的温暖空气中的水汽云。

[tuː] ['meni] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪnd][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd][sɜːrf] ; [wer] [ðer; ðər]
Too **many** **worlds** **where** **there** **was** **wind** **and** **sound** **and** **surf** **;** **where** **there**
也 许多 世界 在哪里 那里 曾是 风 和 声音 和 冲浪 ; 在哪里 那里
[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [laɪf] ,
should **have** **been** **life** **,**
应该 有 到过 生活 ,

太多世界，那里有风、有声音、有海浪；那里本该有生命，

[bʌt; bət] ['wɔznt] .
but **wasn't** **.**
但 不是 .

但事实并非如此。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɜːrld] .
This **was** **just** **another** **of** **those** **worlds** **.**
这 曾是 只是 其他 的 那些 世界 .

这只是另一个世界而已。

[ðɪs] ['wɔznt] [ɜːrθ] .
This **wasn't** **Earth** **.**
这 不是 地球 .

这不是地球。

[ðɪs] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd]
This **was** **just** **a** **lifeless** **memory** **of** **the** **Earth** **he** **had** **known** **and** **loved**
这 曾是 只是 一个 无生命 记忆 的 这 地球 他 有 已知 和 喜爱
.
:
.

这只是他曾经熟悉和深爱的地球的一段毫无生气的记忆。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] [ðeɪ] [hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
For **fifty** **-** **three** **years** **they** **had** **clung** **to** **the** **thought** **of** **home** **,** **of** **people**
为了 五十 - 三 年 他们 有 紧紧抓住 到 这 想法 的 家 , 的 人们
['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
waiting **for** **them** **,**
等待 为了 他们 ,

五十三年来，他们一直眷恋着家乡，眷恋着等待着他们的人们。

['welkəmɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk] ['sʌmdeɪ] .
welcoming **them** **back** **someday** **.**
欢迎 他们 后退 总有一天 .

欢迎他们有朝一日回来。

['fɪfti] - [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃɪp] - ['jɪrz] [hæd; həd] [ɜːrθ] [leɪn]
Fifty **-** **three** **years** **,** **and** **for** **how** **many** **of** **those** **ship** **-** **years** **had** **Earth** **lain**
五十 - 三 年 , 和 为了 如何 许多 的 那些 船 - 年 有 地球 莱恩
['laɪfləs] [laɪk] [ðɪs] ?
lifeless **like** **this** **?**
无生命 喜欢 这 ?

五十三年，地球在这五十三年中有多少年是像这样死寂沉睡的?

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [siː] [ænd; ənd]

He	looked	up	at	the	sky	and	at	all	the	stars	that	he	couldn't	see	and
他	看起来	向上	在	这	天空	和	在	全部	这	明星	那	他	不能	看	和

[hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][taɪm][ɪt'self][ænd; ənd] [ðen] ,

he	cursed	them	all	and	cursed	time	itself	and	then	,
他	被诅咒的	他们	全部	和	被诅咒的	时间	本身	和	然后	,

他抬头望向天空，望着那些他看不见的星星，他诅咒着它们，诅咒着时间本身，然后，

['bɪtərli] , [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fætʃuəs] [stuː'pɪdəti] .

bitterly	,	his	own	fatuous	stupidity	.
苦涩地	,	他的	自己的	昏庸	愚蠢	.

他痛苦地痛恨自己愚蠢至极。

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'baʊt][ɑːn][ðə; ði] ['grævəld] [pleɪn] ,

The	people	came	out	of	the	ship	and	walked	about	on	the	graveled	plain	,
这	人们	来了	出去	的	这	船	和	步行	关于	在	这	碎石	清楚的	,

人们下了船，在铺满碎石的平原上走来走去。

[ə'loʊn][ɔːr][ɪn][smɔːl] [gruːps] .

alone	or	in	small	groups	.
独自的	或者	在	小的	团体	.

独自一人或小组活动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [stɑːpt] ['tɔːkɪŋ] .

They	had	stopped	talking	.
他们	有	停止	说	.

他们停止了交谈。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː] [nʌmd] [baɪ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [θɪŋk] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]

They	seemed	too	numbed	by	what	they	had	found	to	even	think	,	for	a	while
他们	似乎	也	麻木	经过	什么	他们	有	成立	到	甚至	思考	,	为了	一个	尽管

.

:

.

他们似乎被眼前所发现的一切麻木了，一时之间甚至无法思考。

[ʃɑːk] , [hjuː] [mə'kæn] [θɔːt] ['grɪmli] .

Shock	,	Hugh	McCann	thought	grimly	.
震惊	,	休	麦肯	想法	阴沉地	.

“震惊，”休·麦肯恩神色凝重地想。

[fɜːrst] [hɪ'stɪriə] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd] [laʊd] [ˌʌnbɪ'liːf] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃɑːk] .

First	hysteria	and	tears	and	loud	unbelief	,	and	now	shock	.
第一的	歇斯底里	和	眼泪	和	大声	不信	,	和	现在	震惊	.

先是歇斯底里、哭泣和大声的难以置信，现在是震惊。

['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [kʌm] [nekst] .

Anything	could	come	next	.
任何事物	可以	来	下一个	.

接下来什么都可能发生。

[iː] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm][wɪnd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] .

e	stood	with	the	warm	wind	blowing	in	his	face	and	watched	the	people	.
e	站立	和	这	温暖的	风	吹	在	他的	脸	和	观看	这	人们	.

他站在那里，任凭温暖的风吹拂着他的脸庞，看着人们。

[ɪn][ðə; ði] ['bɪtər] [muːd] [ðæt] [gript] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'mjuːzd][baɪ][ðer; ðər][riː'ækʃənz] .

In	the	bitter	mood	that	gripped	him	he	was	amused	by	their	reactions	.
在	这	苦的	情绪	那	紧握	他	他	曾是	觉得好笑	经过	他们的	反应	.

他当时心情很差，但他们的反应却让他觉得好笑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔ:kt] [ə'raʊnd] ['eɪmləsli] , [bʌt; bət][moʊst] , [ðoʊz] [hu:] [wɜ:r; wər] ['æktɪv]

Some	of	them	walked	around	aimlessly	,	but	most	,	those	who	were	active
一些	的	他们	步行	大约	漫无目的地	,	但	最多	,	那些	WHO	是	积极的

[ɪn][ðə; ði] ['veriəs] [dɪ'pɑ:tmənts] ,

in	the	various	departments	,
在	这	各种各样的	部门	,

他们中有些人漫无目的地闲逛，但大多数人，那些在各个部门积极工作的人，

[su:n] ['stɑ:rtɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:'ti:n] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [tests] [ɑ:n] ['plænəteri] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

soon	started	about	the	routine	business	of	running	tests	on	planetary	conditions	.
很快	开始	关于	这	常规	商业	的	跑步	测试	在	行星	状况	.

很快就开始了对行星状况进行例行测试的工作。

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] , [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ðer; ðər]['feɪsɪz] [deɪzd]

They	seemed	to	work	without	thinking	,	by	force	of	habit	,	their	faces	dazed
他们	似乎	到	工作	没有	思维	,	经过	力量	的	习惯	,	他们的	面孔	茫然

[ænd; ənd] [ʌn'kerɪŋ] .

and	uncaring	.
和	冷漠	.

他们似乎不假思索地工作着，完全是出于习惯，脸上带着茫然和冷漠的表情。

[kən'dɪʃənɪŋ] , [hju:] [θɔ:t] .

Conditioning	,	Hugh	thought	.
调理	,	休	想法	.

“这是训练，”休心想。

['sta:tiŋ] [ðer; ðər] [rɪ'pɔ:rts] .

Starting	their	reports	.
开始	他们的	报告	.

开始撰写报告。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ðeɪ] [noʊ] ['pɜ:rfɪktli] [wel] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['evər] [ri:d] .

The	reports	that	they	know	perfectly	well	no	one	will	ever	read	.
这	报告	那	他们	知道	完美	出色地	不	一	将要	曾经	读	.

他们非常清楚，这些报告永远不会有人去看。

[hi:; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər][tu:; tə] [wer] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men][wɜ:r; wər] ['sendɪŋ] [ʌp][æn; ən]

He	wandered	over	to	where	several	of	the	young	men	were	sending	up	an
他	漫步	超过	到	在哪里	一些	的	这	年轻的	男人	是	发送	向上	一个

['ætməsfɪr] [bə'lu:n] [ænd; ənd]['dʒɑ:tɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'stituənts][æz; əz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [baɪ]

atmosphere	balloon	and	jotting	down	the	atmospheric	constituents	as	recorded	by
气氛	气球	和	随笔	向下	这	大气	成分	作为	记录	经过

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] .

the	instruments	.
这	仪器	.

他走到几个年轻人正在放飞大气气球并记录仪器所测得的大气成分的地方。

" ['haʊz] [ˌaɪ 'ti:]['goʊɪŋ] ?

"	How's	it	going	?
"	怎么样	它	去	?

“怎么样了？

" [hi:; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ɜ:rθ] - [nɔ:rm] .

"	Earth	-	norm	.
"	地球	-	规范	.

“地球常态。

['nætʃ(ə)rəli] — " [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [flʌʃt] .

Naturally	—	"	The	young	man	flushed	.
自然	—	"	这	年轻的	男人	酡	.

"当然——"年轻人脸红了。

" ['tɛmpərətʃərz] [ʌp] [ðoʊ] .

"	Temperature's	up	though	.
"	温度	向上	尽管	.

"不过气温升高了。"

['naɪnti] - [θri:] .

Ninety	-	three	.
九十	-	三	.

九十三。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sev(ə)nti] - ['sev(ə)n] [pər'sent] [hju:'mɪdəti] .

And	a	seventy	-	seven	percent	humidity	.
和	一个	七十	-	七	百分比	湿度	.

湿度为77%。

" [hi:; hi] [left] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [daʊn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [tu:; tə] [ðə; ði] ['oʊʃənz] [edʒ] .

"	He	left	them	and	walked	down	across	the	rocks	to	the	ocean's	edge	.
"	他	左边	他们	和	步行	向下	穿过	这	岩石	到	这	海洋的	边缘	.

他离开他们，沿着岩石走到海边。

[tu:] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [wɜ:r; wər] [daʊn] [ðer; ðər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , ['sæmplɪŋ] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

Two	young	girls	were	down	there	before	him	,	sampling	the	water	,
二	年轻的	女孩们	是	向下	那里	前	他	,	采样	这	水	,

在他之前，有两个年轻女孩在下面试水。

['rʌnɪŋ] [bəuθ] ['kemɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['proʊbɪŋ] [tests] .

running	both	chemical	and	biological	probing	tests	.
跑步	两个都	化学	和	生物	探测	测试	.

进行化学和生物学探测测试。

" [hə'loʊ] , ['mɪstər] . [mə'kæn] , " [ðə; ði] ['tɔ:lər] [gɜ:rl] [sed] ['dʌlli] .

"	Hello	,	Mr	.	McCann	,	"	the	taller	girl	said	dully	.
"	你好	,	先生	.	麦肯	,	"	这	更高	女孩	说	沉闷地	.

"你好，麦肯先生，"个子较高的女孩语气平淡地说。

" [wɑ:nt] ['aʊər; ɑ:r] [rɪ'pɔ:rt] ? "

"	Want	our	report	?	"
"	想	我们的	报告	?	"

"想要我们的报告吗？"

" [faʊnd] ['eniθɪŋ] ?

"	Found	anything	?
"	成立	任何事物	?

"找到什么了吗？"

" [hi:; hi] [nu:] [ɔ:l'redi] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [faɪnd] .

"	He	knew	already	that	there	was	nothing	to	find	.
"	他	知道	已经	那	那里	曾是	没有什么	到	寻找	.

他早就知道什么也找不到。

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [laɪf] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

If	there	were	life	the	instruments	would	have	recorded	its	presence	.
如果	那里	是	生活	这	仪器	会	有	记录	它是	在场	.

如果那里有生命存在，仪器应该会记录下它的存在。

" [noʊ] . ['wɔ:tər] ['temprətʃər; 'temprətʃʊr] ['eɪti] - [sɪks] .

"	No	.	Water	temperature	eighty	-	six	.
"	不	.	水	温度	八十	-	六	.

不。水温八十六度。

['soʊdiəm] ['klɔːraɪd] [fɔːr] - [fɪfθs] [ɜːrθ] ['nɔːrm(ə)l] .
Sodium **chloride** **four** **-** **fifths** **Earth** **normal** **.**
钠 氯化物 四 - 五分之一 地球 普通的 .

氯化钠含量为地球正常值的五分之四。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] .
" **She** **looked** **up** **,** **surprised** **.**
" 她 看起来 向上 , 惊讶 .

她抬起头，一脸惊讶。

" [waɪ] [soʊ] [loʊ] ? "
" **Why** **so** **low** **?** **"**
" 为什么 所以 低的 ? "

"为什么这么低？"

" [mɔːr] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , ['meɪbi] .
" **More** **water** **in** **the** **ocean** **,** **maybe** **.**
" 更多的 水 在 这 海洋 , 或许 .

"或许是因为海洋里的水更多了。"

[ɔːr] ['meɪbi] [wiːv] [hæd; həd][ə; eɪ]['noʊvə] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [hɪr] [læst] .
Or **maybe** **we've** **had** **a** **nova** **since** **we** **were** **here** **last** **.**
或者 或许 我们已经 有 一个 新星 自从 我们 是 这里 最后的 .

或许自从我们上次来这里之后，就出现了新星爆发。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [leɪt] , ['ɔːlmoʊst]['sʌnset] .
" **It** **was** **getting** **late** **,** **almost** **sunset** **.**
" 它 曾是 获得 晚的 , 几乎 日落 .

"天色已晚，快要日落了。"

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌfoʊtə'græfɪk] [stɑːr] - [tʃɑːts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .
Soon **it** **would** **be** **time** **for** **the** **photographic** **star** **-** **charts** **to** **be** **made** **.**
很快 它 会 是 时间 为了 这 摄影 星星 - 图表 到 是 制成 .

很快就要开始制作星图了。

[hjuː] [brɔːt] [hɪm'self] [ʌp] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [smaɪld] ['bɪtərli] .
Hugh **brought** **himself** **up** **short** **and** **smiled** **bitterly** **.**
休 带来 他自己 向上 短的 和 微笑 苦涩地 .

休突然停住脚步，苦笑了一下。

[hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv]['hæbɪt] .
He **too** **was** **in** **the** **grip** **of** **habit** **.**
他 也 曾是 在 这 紧握 的 习惯 .

他也深受习惯的束缚。

[stɪl] , [waɪ] [nɑːt] ?
Still **,** **why** **not** **?**
仍然 , 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[pər'hæps] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['estɪmət; 'estɪmeɪt] , ['sʌmhaʊ] , [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæd; həd]
Perhaps **they** **could** **estimate** **,** **somehow** **,** **how** **many** **millions** **of** **years** **had**
[pæst] .
passed **.**
通过了 .

或许他们能够以某种方式估算出已经过去了多少百万年。

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː][ðem; ðəm][tuː; tə][faɪnd][aʊt] ?

What	good	would	it	do	them	to	find	out	?
什么	好的	会	它	做	他们	到	寻找	出去	?

即使他们知道了，又能对他们有什么好处呢?

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][sʌn][set][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [roʊz] ,

After	a	while	the	sun	set	and	a	little	later	the	full	moon	rose	,
后	一个	尽管	这	太阳	放	和	一个	小的	之后	这	满的	月亮	玫瑰	,

过了一会儿，太阳落山了，不久之后，满月升起了。

['heɪzi][ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv]['wɔːtər]['veɪpər] .

hazy	and	indistinct	behind	the	clouds	of	water	vapor	.
朦胧	和	模糊	在后面	这	云	的	水	汽	.

在水汽云的映衬下，景象朦胧不清。

[hjuː] [stɛərd][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][raɪz] ['haɪər] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [ə; eɪ]

Hugh	stared	at	it	,	watched	it	rise	higher	until	it	cleared	the	horizon	,	a
休	凝视	在	它	,	观看	它	上升	更高	直到	它	已清除	这	地平线	,	一个

[greɪt] ['bloʊtɪd] [bʌlk] .

great	bloated	bulk	.
伟大的	腹胀	大部分	.

休盯着它，看着它越升越高，直到它越过地平线，变成一个巨大的、臃肿的物体。

[ðen] [hiː; hi] [said] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][tuː; tə][wɜːrk] .

Then	he	sighed	and	shook	his	head	to	clear	it	and	started	to	work	.
然后	他	叹了口气	和	摇晃	他的	头	到	清除	它	和	开始	到	工作	.

然后他叹了口气，摇了摇头让自己清醒一下，开始工作。

[ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [θɪk] .

The	clouds	were	thick	.
这	云	是	厚的	.

云层很厚。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [ə'dʒʌstmənt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ɪts][læst] [nɑːtʃ] [bɪ'fɔːr]

He	had	to	move	the	screening	adjustment	almost	to	its	last	notch	before
他	有	到	移动	这	筛选	调整	几乎	到	它是最后的		缺口	前

[ðə; ði]['veɪpər] ['pætərn] [blɑːkt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][wɜːr; wər] [braɪt] [ænd; ənd] [ʌn'weɪvərɪŋ]

the	vapor	patterns	blocked	out	and	the	stars	were	bright	and	unwavering
这	汽	图案	已屏蔽	出去	和	这	明星	是	明亮的	和	坚定不移

[ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][biː; bi] ['foʊtəˌgræft] .

and	ready	to	be	photographed	.
和	准备好	到	是	拍摄	.

他不得不将滤光片的调整几乎调到最后一格，蒸汽图案才消失，星星变得明亮而坚定，可以拍摄了。

[hiː; hi][in'səːtid][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪt] [ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] [huːz] [neɪmz]

He	inserted	the	first	plate	and	snapped	the	picture	of	the	stars	whose	names
他	插入	这	第一的	盘子	和	啪啪	这	图片	的	这	明星	谁	姓名

[hiː; hi] [nuː] [bʌt; bət] [huːz] ['pætərn] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ,

he	knew	but	whose	patterns	were	wrong	,
他	知道	但	谁	图案	是	错误的	,

他放入第一张底片，拍下了那些他知道名字但排列规律错误的星星的照片。

[sʌm; səm] ['sʌtəli] , [sʌm; səm] ['bleɪtəntli] .

some	subtly	,	some	blatantly	.
一些	微妙地	,	一些	明目张胆	.

有些含蓄，有些则明目张胆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] .

There	was	something	he	was	overlooking	.
那里	曾是	某物	他	曾是	俯瞰	.

他忽略了某些事情。

[sʌm; səm] ['ʌðər] ['fæktər] , [nɑːt]['teɪkən]['ɪntuː] [ə'kaʊnt] .

Some	**other**	**factor**	**,**	**not**	**taken**	**into**	**account**	**.**
一些	其他	因素	,	不是	已采取	进入	帐户	.

还有一些其他因素没有被考虑在内。

[hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪts] [ænd; ənd] [kəm'perd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] [tʃɑːts] [ʌv; əv]

He	**developed**	**the**	**first**	**plates**	**and**	**compared**	**them**	**with**	**the**	**star**	**charts**	**of**
他	发达	这	第一的	盘子	和	比较的	他们	和	这	星星	图表	的

[ɜːrθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

Earth	**as**	**it**	**had**	**been**	**before**	**they**	**left**	**it**	**,**
地球	作为	它	有	到过	前	他们	左边	它	,

他冲洗了第一批底片，并将它们与他们离开地球之前的地球星图进行了比较。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

and	**he**	**shook**	**his**	**head**	**.**
和	他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[wət'evər] [ðə; ði]['fæktər][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

Whatever	**the**	**factor**	**was**	**,**	**it**	**eluded**	**him**	**.**
任何	这	因素	曾是	,	它	躲避	他	.

无论是什么因素，他都无从知晓。

[hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][wɜːrk] .

He	**went**	**back**	**to**	**work**	**.**
他	去	后退	到	工作	.

他回去上班了。

" [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [hjuː] .

"	**Oh**	**,**	**here**	**you**	**are**	**,**	**Hugh**	**.**
"	哦	,	这里	你	是	,	休	.

"哦，休，你在这儿呢。"

" [hiː; hi] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] - [vɔɪs] .

"	**He**	**jumped**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**Carhill's**	**voice**	**.**
"	他	跳了起来	在	这	声音	的	-	嗓音	.

听到卡希尔的声音，他吓了一跳。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [baɪ]['hæbɪt] ,

He	**had**	**been**	**working**	**almost**	**completely**	**by**	**habit**	**,**
他	有	到过	在职的	几乎	完全地	经过	习惯	,

他几乎完全是凭习惯工作。

['sloʊli] ['swɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['telɪskoʊp] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [pleɪts] .

slowly	**swinging**	**the**	**telescope**	**across**	**the**	**sky**	**and**	**snapping**	**the**	**plates**	**.**
缓慢地	摇摆	这	望远镜	穿过	这	天空	和	啪啪	这	盘子	.

慢慢地将望远镜扫过天空，然后拍摄底片。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

And	**trying**	**to**	**think**	**.**
和	尝试	到	思考	.

然后努力思考。

" [waɪ] [weɪst] [taɪm] [ɑːn] [ðæt] ?

"	**Why**	**waste**	**time**	**on**	**that**	**?**
"	为什么	浪费	时间	在	那	?

为什么要把时间浪费在那上面呢?

" - ['ædɪd] ['bɪtərli] .

"	**Carhill**	**added**	**bitterly**	**.**
"	-	额外	苦涩地	.

卡希尔愤愤地补充道。

" [huːz] ['evər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['aʊər; ɑːr]['rekərdz] [naʊ] ?
" **Who's ever going to see our records now ?**
" 谁是 曾经 去 到 看 我们的 记录 现在 ?

"现在谁还会去看我们的唱片呢？"

" [bɪ'haɪnd] - , ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [oʊld][wʌnz]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" **Behind Carhill , several of the other old ones nodded .**
" 在后面 - , 一些 的 这 其他 老的 一个 点头 .

卡希尔身后，其他几位老人也点了点头。

[hjuː] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɪp]
Hugh was surprised that they had managed to come back to the ship
休 曾是 惊讶 那 他们 有 管理 到 来 后退 到 这 船
[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðem; ðəm] .
without his hearing them .
没有 他的 听力 他们 .

休很惊讶他们竟然能在他没听到的情况下回到船上。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [ɪn][æt; ət] ['sʌndaʊn] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɑːn][ə; eɪ]
But of course they had come back in at sundown , as usual on a
但 的 课程 他们 有 来 后退 在 在 日落 , 作为 通常 在 一个
[ruː'tiːn] [tʃek] ,
routine check ,
常规 查看 ,

当然，他们像往常一样在日落时分返回，进行例行检查。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [tuː; tə][kəm'paɪl][ðer; ðər][rɪ'pɔːrts] .
and now they were gathering to compile their reports .
和 现在 他们 是 采集 到 编译 他们的 报告 .

现在他们正聚集在一起，准备汇总报告。

[hjuː] [lʊkt] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,
Hugh looked from face to face ,
休 看起来 从 脸 到 脸 ,

休环顾四周，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wʌz; wəz][æz; əz] [nʌm] [ænd; ənd] [deɪzd] [ænd; ənd] ['hægərd] [ə'piərɪŋ]
wondering if he too was as numb and dazed and haggard appearing
好奇 如果 他 也 曾是 作为 麻木的 和 茫然 和 枯槁 出现
[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
as they were .
作为 他们 是 .

不知道他是否也像他们一样，显得麻木、茫然、憔悴。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [wʌz; wəz] .
He probably was .
他 大概 曾是 .

他很可能就是。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'dʒest] , ['eɪməs] ?
" **What do you suggest , Amos ?**
" 什么 做 你 建议 , 阿莫斯 ?

阿莫斯，你有什么建议?

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['goʊɪŋ][ɑːn] , " - [sed] ['flætli] .
" **I say there's no use going on , " Carhill said flatly .**
" 我 说 有 不 使用 去 在 , " - 说 断然 .

"我说这样做毫无意义，"卡希尔断然说道。

" [juːv] [ɔːl] [rʌn] [jʊr; jər] [tests] .
" You've all run your tests .
" 你已经 全部 跑步 你的 测试 .

你们都已经完成了测试。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [faʊnd] ?
And what have you found ?
和 什么 有 你 成立 ?

你发现了什么?

[noʊ] ['fɒslz] .
No fossils .
不 化石 .

没有化石。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] - [seld] [laɪf][fɔːrm][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
Not even a single - celled life form in the ocean .
不是 甚至 一个 单身的 - 细胞 生活 形式 在 这 海洋 .

海洋中甚至连单细胞生物都没有。

[noʊ] [weɪ] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [tel] [haʊ] ['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪts] [bɪn] . "
No way even to tell how many millions of years it's been . "
不 方式 甚至 到 告诉 如何 许多 百万 的 年 它是 到过 . "

根本无法计算已经过去了多少百万年。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː]['hæznt] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] , " ['heɪnz] [sed] .
" Maybe it hasn't been so long , " Haines said .
" 或许 它 还没有 到过 所以 长的 , " 海恩斯 说 .

“也许时间并没有过去那么久，”海恩斯说。

" ['meɪbi] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [hɪr] ['ferli] ['riːs(ə)ntli] ,
" Maybe something happened here fairly recently ,
" 或许 某物 发生 这里 相当 最近 ,

“也许最近这里发生了什么事，”

[ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɔːl] [went] [tuː; tə][sʌm; səm] ['ʌðər] ['sɪstəm] — [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɛn'tɑːri]
and the people all went to some other system — to one of the Centauri
和 这 人们 全部 去 到 一些 其他 系统 — 到 一 的 这 半人马座
[p'lænɪts] , ['meɪbi] .
planets , maybe .
行星 , 或许 .

于是，所有人都去了其他星系——也许是去了半人马座星系的某颗行星。

" ['eɪməs] - [læft] ['bɪtərli] .
" Amos Carhill laughed bitterly .
" 阿莫斯 - 笑了 苦涩地 .

阿莫斯·卡希尔苦笑了一下。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['evɪdəns] ?
" You can say that in the face of the evidence ?
" 你 能 说 那 在 这 脸 的 这 证据 ?

“面对证据，你还能这么说吗？”

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] .
We know that millions of years have passed .
我们 知道 那 百万 的 年 有 通过了 .

我们知道已经过去了数百万年。

['nʌθɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] .
Nothing's the same .
没什么。 这 相同的 .

一切都变了。

['i:v(ə)n][ðə; ði][taɪdz][ɑ:r; ər] [θri:] [taɪmz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .

Even	the	tides	are	three	times	what	they	were	.
甚至	这	潮汐	是	三	时代	什么	他们	是	.

就连潮汐也比以前高了三倍。

[its] ['ɑ:bviəs] [wʌt] ['hæpənd] .

It's	obvious	what	happened	.
它是	明显的	什么	发生	.

事情的经过显而易见。

[ðə; ði][sʌn] - .

The	sun	novaed	.
这	太阳	-	.

太阳爆发了。

- [ænd; ənd] [ku:ld] .

Novaed	and	cooled	.
-	和	冷却	.

经过诺瓦德和冷却。

[du:][ju:; jʊ] ['ri:əli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [reɪs] [hæz; həz]['læstɪd] [ðæt] [lɔ:ŋ] , [ɑ:n][sʌm; səm] [ˌnɪr'baɪ]

Do	you	really	believe	that	our	race	has	lasted	that	long	,	on	some	nearby
做	你	真的	相信	那	我们的	种族	有	持续	那	长的	,	在	一些	附近

['sɪstəm] ?

system	?
系统	?

你真的相信我们的种族在某个邻近的星系中延续了那么久吗?

" [ɪz] [vɔɪs] [roʊz] .

"	is	voice	rose	.
"	是	嗓音	玫瑰	.

“声音高亢起来。”

[hi:; hi] [glɛəd] [ə'baʊt][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] .

He	glared	about	at	the	others	.
他	怒目而视	关于	在	这	其他的	.

他怒视着其他人。

[hi:; hi] [θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [læft] ,

He	threw	back	his	head	suddenly	and	laughed	,
他	扔	后退	他的	头	突然	和	笑了	,

他突然仰头大笑起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] ['ekəud] [ænd; ənd][ˌɑ:r 'i:] - ['ekəud] [ɔ:f][ðə; ði] [sti:l] [wɔ:lz] .

and	the	laughter	echoed	and	re	-	echoed	off	the	steel	walls	.
和	这	笑声	回声	和	关于	-	回声	离开	这	钢	墙壁	.

笑声在钢铁墙壁间回荡，一遍又一遍。

" [aɪ] [seɪ] [lets] [daɪ] [naʊ] !

"	I	say	let's	die	now	!
"	我	说	我们来吧	死	现在	!

“我说，我们现在就去死吧！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

空瓶子(An Empty Bottle)
第2/2页

" - [kraɪd] .
" Carhill cried .
" - 哭 .

卡希尔哭了。

" [ðeəz; ðəz][noʊ][juːz]['goʊɪŋ][ɑːn] .
" There's no use going on .
" 有 不 使用 去 在 .

“这样做毫无用处。”

[hjuː] [wʌz; wəz] [raɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
Hugh was right , as usual .
休 曾是 正确的 , 作为 通常 .

休的说法一如既往地正确。

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][traɪd][tuː; tə] [kʌm] [bæk] .
We shouldn't have tried to come back .
我们 不应该 有 尝试 到 来 后退 .

我们本不该试图回来。

[wiːv] [bɪn] [fuːlz] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , ['θɪŋkɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][wɜːrld][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm]
We've been fools , all these years , thinking we had a world to come home
我们已经 到过 傻瓜 , 全部 这些 年 , 思维 我们 有 一个 世界 到 来 家
[tuː; tə] .
to .
到 .

这些年来，我们一直都是傻瓜，以为我们还有一个可以回去的世界。

" [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['mʌtəd] , ['kraʊdɪd] ['kloʊzər] .
" The people muttered , crowded closer .
" 这 人们 低声说道 , 挤 更近 .

人们低声议论着，更加靠近了一些。

[ðeɪ] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ruːm] , [ʃʌvd] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd]
They pushed into the observation room , shoved nearer to it in the outside
他们 推动 进入 这 观察 房间 , 推搡 更近 到 它 在 这 外部
['kɔːrɪdɔːr] .
corridor .
走廊 .

他们挤进观察室，在外面的走廊里推搡着靠近它。

[ðeɪ] ['mʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv]['pænɪk][æz; əz][ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [ʃɑːk] [ðæt] [gript]
They muttered in a rising note of panic as the numbing shock that gripped
他们 低声说道 在 一个 上升 笔记 的 恐慌 作为 这 麻木 震惊 那 紧握
[ðem; ðəm] [geɪv] [wei] .
them gave way .
他们 给予 方式 .

随着麻木的震惊感逐渐消退，他们惊恐地低声说道。

" [waɪ] [nɑːt][daɪ] [hɪr] ?
" Why not die here ?
" 为什么 不是 死 这里 ?

为什么不死在这里呢?

" ['mɑːrθə] - [vɔɪs] [roʊz] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['læftər] .
" **Martha Carhill's voice rose shrill above the sound of her husband's laughter .**
" 玛莎 - 嗓音 玫瑰 尖锐 多于 这 声音 的 她 丈夫的 笑声 .

"玛莎·卡希尔的声音尖锐地盖过了她丈夫的笑声。

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [daɪd] [hɪr] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
" **We should have died here millions of years ago !**
" 我们 应该 有 死亡 这里 百万 的 年 前 !

"我们本该在几百万年前就死在这里了！"

" [hjuː] [mə'kæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [æt; ət] ['eɪməs] [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
" **Hugh McCann looked at her and at Amos and at all the others .**
" 休 麦肯 看起来 在 她 和 在 阿莫斯 和 在 全部 这 其他的 .

休·麦肯看了看她，又看了看阿莫斯，还看了看其他人。

[hiː; hi] [said] .
He sighed .
他 叹了口气 .

他叹了口气。

[waɪ] [nɑːt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[waɪ] [goʊ] [ɑːn] ?
Why go on ?
为什么 去 在 ?

为什么要继续?

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ænsər] .
There was no answer .
那里 曾是 不 回答 .

没有回答。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['prægmətɪst] [geɪv] [ʌp] [ɪ'ventʃuəli] , [wen] [ðə; ðɪ] [fækts] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
Even a pragmatist gave up eventually , when the facts were all against him .
甚至 一个 实用主义者 给予 向上 最终 , 什么时候 这 事实 是 全部 反对 他 .

即使是务实主义者，当事实对他不利时，最终也会放弃。

[hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] .
He glanced down at the reports on the table .
他 瞥了一眼 向下 在 这 报告 在 这 桌子 .

他低头看了看桌上的报告。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [ruː'tiːn] [rɪ'pɔːrts] , ['gæðərd] [tə'geðər] ['ɪntuː] [ruː'tiːn] [fɔːrm] , ['rɪt(ə)n] [ʌp] [ɪn] [ruː'tiːn]
All the routine reports , gathered together into routine form , written up in routine
全部 这 常规 报告 , 聚集 一起 进入 常规 形式 , 书面 向上 在 常规
[ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi] .
terminology .
术语 .

所有例行报告，按常规形式汇总，用常规术语编写。

[rɪ'pɔːrts] [ɑːn] [æn; ən] [ɜːrθ] - [taɪp] ['plænɪt] [ðæt] [dʒʌst] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪt'self] .
Reports on an Earth - type planet that just happened to be the Earth itself .
报告 在 一个 地球 - 类型 行星 那 只是 发生 到 是 这 地球 本身 .

有报道称，一颗类似地球的行星恰好就是地球本身。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , [ðə; ðɪ] ['ɑːbviəs] , [ˌsætɪs'fæktəri] ['ænsər] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
And then , quite suddenly , the obvious , satisfactory answer came to him .
和 然后 , 相当 突然 , 这 明显的 , 令人满意的 回答 来了 到 他 .

然后，他突然间想到了一个显而易见、令人满意的答案。

[ðə; ði]['fæktərz] [klɪkt] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] [waɪ] [hiː; hi]['hædnt] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	factors	clicked	into	place	,	and	he	wondered	why	he	hadn't	thought	of
这	因素	点击	进入	地方	,	和	他	想知道	为什么	他	之前没有	想法	的

[ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

them	long	ago	.
他们	长的	前	.

各种因素迎刃而解，他不禁纳闷自己为什么没早点想到这些。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrts] , [æt; ət][ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]['pænɪk] ,

He	looked	up	from	the	reports	,	at	the	people	on	the	verge	of	panic	,
他	看起来	向上	从	这	报告	,	在	这	人们	在	这	边缘	的	恐慌	,

他从报道中抬起头，看向那些濒临恐慌的人们。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]['kwaɪət][ðem; ðəm] .

and	he	knew	what	to	say	to	quiet	them	.
和	他	知道	什么	到	说	到	安静的	他们	.

他知道该说什么才能让他们安静下来。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['fæktərz] [naʊ] .

He	had	the	factors	now	.
他	有	这	因素	现在	.

他现在掌握了所有关键因素。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

“不！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

"	You're	wrong	.
"	你是	错误的	.

你错了。

[ðeəz; ðəz][noʊ]['riːz(ə)n][æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [ə'suːm] [ðæt]['aʊər; ɑːr] [reɪs] [ɪz] [ded] !

There's	no	reason	at	all	to	assume	that	our	race	is	dead	!
有	不	原因	在	全部	到	认为	那	我们的	种族	是	死的	!

没有任何理由认为我们这个种族已经灭绝了！

" ['eɪməs] - [stɑːpt] ['læfɪŋ] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stɛərd]

"	Amos	Carhill	stopped	laughing	and	stared	at	him	and	the	others	stared
"	阿莫斯	-	停止	笑	和	凝视	在	他	和	这	其他的	凝视

['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

also	and	none	of	them	believed	him	at	all	.
还	和	没有任何	的	他们	相信	他	在	全部	.

“阿莫斯·卡希尔停止了笑声，盯着他看，其他人也盯着他看，但他们都不相信他。

" [its] ['sɪmp(ə)l] !

"	It's	simple	!
"	它是	简单的	!

“很简单！”

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [waɪ] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [pæst] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [waɪl] [tu:; tə][ˌju: 'es]['oʊnli] ['fɪfti] - [θri:]
" **Why has so much time passed outside the ship while to us only fifty - three**
" 为什么 有 所以 很多 时间 通过了 外部 这 船 尽管 到 我们 仅有的 五十 - 三
['jɪrz] [hæv; həv] [gɔ:n] [baɪ] ? "
years have gone by ? "
年 有 已消失 经过 ? "

"为什么船外的时间过得这么快，而我们这边却只过了五十三年？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi] ['trævld] [tu:] [fæst] , " - [sed] ['flætli] .
" **Because we traveled too fast , " Carhill said flatly .**
" 因为 我们 旅行 也 快速地 , " - 说 断然 .

"因为我们开得太快了，"卡希尔直截了当地说。

" [ðæts] [waɪ] . "
" **That's why . "**
" 那就是 为什么 . "

"这就是原因。"

" [jes] , " [hju:] [sed] ['sɔ:ftli] .
" **Yes , " Hugh said softly .**
" 是的 , " 休 说 轻轻 .

"是的，"休轻声说道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [wi:v] [bɪn] [fə'getiŋ] .
" **But there's one thing we've been forgetting .**
" 但 有 一 事物 我们已经 到过 遗忘 .

但我们一直忘记了一件事。

[wʌt] [wi:; wi][dɪd] , ['ʌðər] [kʊd; kəd][du:]['ɔ:lsoʊ] .
What we did , others could do also .
什么 我们 做过 , 其他的 可以 做 还 .

我们做到的，其他人也能做到。

['prɑ:bəbli][lɑ:ts][ʌv; əv] [ekspɪ'dɪʃnz] ['stɑ:rtɪd][aʊt]['æftər][wi:; wi][left] , [ɔ:l] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [spi:d]
Probably lots of expeditions started out after we left , all trying for the speed
大概 很多 的 探险 开始 出去 后 我们 左边 , 全部 尝试 为了 这 速度
[ʌv; əv] [laɪt] .
of light .
的 光 .

我们离开后，可能有很多探险队出发，都想挑战光速。

" [ðeɪ] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] .
" **They stared at him .**
" 他们 凝视 在 他 .

他们盯着他看。

['sloʊli] [ðə; ði] [deɪzd] [lʊk] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ,
Slowly the dazed look died out of their eyes as they realized what he meant ,
缓慢地 这 茫然 看 死亡 出去 的 他们的 眼睛 作为 他们 已实现 什么 他 意思是 ,

渐渐地，当他们意识到他的意思时，眼中茫然的神情消失了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði]['kɑ:nsept] [maɪt] [mi:n] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and what the concept might mean to them .
和 什么 这 概念 可能 意思是 到 他们 .

以及这个概念对他们来说可能意味着什么。

[ðə; ði]['kɑ:nsept][ʌv; əv] ['ʌðər] [ʃɪps] , ['fɑ:loʊɪŋ] [ðem; ðəm][aʊt]['ɪntu:][taɪm] .
The concept of other ships , following them out into time .
这 概念 的 其他 船舶 , 下列的 他们 出去 进入 时间 .

其他船只的概念，跟随它们驶向未来。

[ðə; ði]['kɑːnsept][ʌv; əv] ['ʌðər] [men] , ['ɔːlsoʊ] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðeɪ] [hæd; həd]
The concept of other men , also millions of years from the Earth they had
这 概念 的 其他 男人 , 还 百万 的 年 从 这 地球 他们 有
[left] .
left .
左边 .

其他人的概念，也与他们离开地球的数百万年时间有关。

" [juː; jʊ] [miːn] , " - [sed] ['sloʊli] ,
" You mean , " Carhill said slowly ,
" 你 意思是 , " - 说 缓慢地 ,

“你的意思是，”卡希尔缓缓说道，“

" [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] ['ʌðər] ['piːp(ə)l][gɑːt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [træp][wiː; wi][dɪd] — [ðæt] [ðer; ðər]
" that you believe other people got caught in the same trap we did — that there
" 那 你 相信 其他 人们 得到 捕捉 在 这 相同的 陷阱 我们 做过 — 那 那里
[meɪ] [biː; bi] ['ʌðər] [ɪn] [ðɪs] [taɪm]['ɔːlsoʊ] ?
may be others in this time also ?
可能 是 其他的 在 这 时间 还 ?

“你认为其他人也和我们一样落入了同样的陷阱吗？——或许现在还有其他人也面临着同样的困境？”

" [hjuː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Hugh nodded .
" 休 点头 .

休点了点头。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

['meɪbi] [ðeɪ] ['kɔlə˛naɪzd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɜːrθ] - [taɪp] [p'lænɪts][wiː; wi] [tʃekt] [ɑːn] .
Maybe they colonized some of those Earth - type planets we checked on .
或许 他们 已定殖 一些 的 那些 地球 - 类型 行星 我们 已检查 在 .

也许他们殖民了我们考察过的某些类地行星。

['eniweɪ] , [wiː; wi][kæn; kən] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] . "
Anyway , we can look for them . "
反正 , 我们 能 看 为了 他们 . "

总之，我们可以去找找看。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

" - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Carhill shook his head .
" - 摇晃 他的 头 .

卡希尔摇了摇头。

" [ɪf] ['eni][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['stɑːrtɪd]['æftər][ˌjuː 'es][wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [krɔːst] [ðer; ðər]
" If any of them had started after us we would have crossed their
" 如果 任何 的 他们 有 开始 后 我们 我们 会 有 交叉 他们的
[pæðz] [ɔːl'redi] .
paths already .
路径 已经 .

“如果他们中有人比我们晚出发，我们早就和他们相遇了。”

[wiː; wi]['nevər][hæv; həv] .
We never have .
我们 绝不 有 .

我们从来没有过。

[wiː; wi] ['nevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

We	never	found	a	trace	of	any	other	expedition	.
我们	绝不	成立	一个	痕迹	的	任何	其他	远征	.

我们从未发现其他探险队的踪迹。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɑːləniz] ['sʌmwer] ,

Even	if	there	is	another	,	even	if	there	are	colonies	somewhere	,
甚至	如果	那里	是	其他	,	甚至	如果	那里	是	殖民地	某处	,

即使还有另一个，即使在某个地方有殖民地，

[wiː; wi][kʊd; kəd][spend] [ə'nʌðər] ['fɪfti] ['jɪrz] ['lʊkɪŋ] . "

we	could	spend	another	fifty	years	looking	.	"
我们	可以	花费	其他	五十	年	寻找	.	"

我们可能还要再花五十年时间寻找。

" [wel] , " ['mɑːrθə] - ['wɪspəd] .

"	Well	,	"	Martha	Carhill	whispered	.
"	出色地	,	"	玛莎	-	低声说道	.

“嗯，”玛莎·卡希尔低声说道。

" [waɪ] [nɑːt] ?

"	Why	not	?
"	为什么	不是	?

为什么不呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] .

It	would	give	us	something	to	look	for	.
它	会	给	我们	某物	到	看	为了	.

这会给我们一个寻找方向。

" [hjuː] [mə'kæn] [glɑːnst] [ə'raʊnd][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [nuː] [hoʊp] [ðæt]

"	Hugh	McCann	glanced	around	the	circle	of	faces	and	saw	the	new	hope	that
"	休	麦肯	瞥了一眼	大约	这	圆圈	的	面孔	和	锯	这	新的	希望	那

[keɪm] ['ɪntuː][ðem; ðəm] ,

came	into	them	,
来了	进入	他们	,

休·麦肯环顾四周，看到了人们眼中涌现出的新希望。

[ðə; ði] [nuː] [bɪ'liːf] [ðæt] [spræŋ] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [soʊ] ['kwɪkli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['wɑːntɪd][tuː; tə]

the	new	belief	that	sprang	into	existence	so	quickly	because	they	wanted	to
这	新的	信仰	那	弹簧	进入	存在	所以	迅速地	因为	他们	通缉	到

[bɪ'liːv] .

believe	.
相信	.

这种新的信仰之所以迅速产生，是因为他们渴望相信。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['sʌmwʌt] ['sædli] ,

He	smiled	,	somewhat	sadly	,
他	微笑	,	有些	令人遗憾的是	,

他笑了笑，笑容中带着一丝淡淡的忧伤。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][rɪ'pɔːrts][ænd; ənd][ðə; ði] ['fəutəgræfs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

and	picked	up	the	pile	of	reports	and	the	photographs	he	had	just
和	挑选	向上	这	桩	的	报告	和	这	照片	他	有	只是

[dɪ'veləpt] .

developed	.
发达	.

他拿起那叠报告和他刚刚冲洗出来的照片。

[ðen] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] ,

Then	he	slipped	out	of	the	room	,	through	the	crowd	outside	,
然后	他	滑倒了	出去	的	这	房间	,	通过	这	人群	外部	,

然后他溜出了房间，穿过外面的人群。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [hʌm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] .

away	from	them	and	the	rising	hum	of	their	voices	.
离开	从	他们	和	这	上升	哼	的	他们的	声音	.

远离他们和他们越来越响亮的说话声。

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [mɔːr] .

He	didn't	need	to	say	anything	more	.
他	没有	需要	到	说	任何事物	更多的	.

他无需再多说什么。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] .

The	ship	would	go	on	.
这	船	会	去	在	.

这艘船还会继续航行。

[ʊxˈ ɜː] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? "

ugh	,	is	that	you	?	"
啊	,	是	那	你	?	"

呃，是你吗?

" [jes] , [ˈnɔːrə] .

"	Yes	,	Nora	.
"	是的	,	诺拉	.

“是的，诺拉。”

" [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrɪdɔːr] .

"	She	was	waiting	for	him	in	the	corridor	.
"	她	曾是	等待	为了	他	在	这	走廊	.

“她在走廊里等他。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [smaɪld] [ænd; ənd] [slɪpt] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [θruː] [hɪz; ɪz] .

She	came	up	to	him	and	smiled	and	slipped	her	arm	through	his	.
她	来了	向上	到	他	和	微笑	和	滑倒了	她	手臂	通过	他的	.

她走到他面前，微笑着挽起他的胳膊。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn] [təˈgeðər] , [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] [pæst] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

They	walked	on	together	,	down	the	hall	past	the	last	of	the	people	.
他们	步行	在	一起	,	向下	这	大厅	过去的	这	最后的	的	这	人们	.

他们并肩走着，沿着走廊，经过最后剩下的人。

" [aɪ] [hɜːrd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] , [hjuː] .

"	I	heard	what	you	said	,	Hugh	.
"	我	听到	什么	你	说	,	休	.

“我听到了你说的话，休。”

[juː; jʊ] [kənˈvɪnst] [ðem; ðəm] .

You	convinced	them	.
你	确信	他们	.

你说服他们了。

" [hiː; hi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

"	He	nodded	.
"	他	点头	.

他点了点头。

" [aɪ] [ˈwʌndər] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	I	wonder	why	it	took	me	so	long	to	think	of	it	.
"	我	想知道	为什么	它	采取	我	所以	长的	到	思考	的	它	.

“我真奇怪自己怎么过了这么久才想到这一点。”

" [ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [daɪd] [əˈweɪ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

"	The	voices	died	away	behind	them	.
"	这	声音	死亡	离开	在后面	他们	.

他们身后的声音渐渐消失。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][əˈloʊn] .
They were all alone .
他们 是 全部 独自的 .

他们孤身一人。

[ðeɪ] [ˈraʊndɪd] [ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [wer] [ə; eɪ] [ˈvjuː.skriːn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] ,
They rounded a corner where a viewscreen picked up the image of the moon ,
他们 圆润 一个 角落 在哪里 一个 显示屏 挑选 向上 这 图像 的 这 月亮 ,

他们转过一个拐角，那里有一个显示屏，上面显示了月亮的影像。

[soʊ] [fəˈmɪliər] , [naʊ] [ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ɜːrθ] .
so familiar , now the only thing that was familiar about this Earth .
所以 熟悉的 , 现在 这 仅有的 事物 那 曾是 熟悉的 关于 这 地球 .

如此熟悉，如今这世上唯一熟悉的事物就是它了。

[ˈnɔːrə] [ˈʃɪvəd] .
Nora shivered .
诺拉 瑟瑟发抖 .

诺拉打了个寒颤。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] , [hjuː] .
" You were very logical , Hugh .
" 你 是 非常 逻辑 , 休 .

“休，你很有逻辑性。”

[bʌt; bət][aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .
But I didn't believe you .
但 我 没有 相信 你 .

但我并不相信你。

" [hiː; hi] [glɑːnst] [əˈraʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [nɪr] [ðem; ðəm][ænd; ənd]
" He glanced around and saw that there was no one near them and
" 他 瞥了一眼 大约 和 锯 那 那里 曾是 不 一 靠近 他们 和
[ðæt] [ðə; ðɪ] [kəˈmjuːnəkeɪtɚz] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɔːf] .
that the communicators in this part of the ship were turned off .
那 这 沟通者 在 这 部分 的 这 船 是 转向 离开 .

他环顾四周，发现附近没有人，而且船上这一部分的通讯设备都已关闭。

[ˈoʊnli] [ðen] [dɪd][hiː; hi] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .
Only then did he answer her .
仅有的 然后 做过 他 回答 她 .

他这才回答她。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [bɪˈliːv] [maɪˈself] , [ˈnɔːrə] . "
" I didn't believe myself , Nora . "
" 我 没有 相信 我 , 诺拉 . "

“我当时都不相信自己，诺拉。”

" [tel] [ˌem ˈiː] . "
" Tell me . "
" 告诉 我 . "

“告诉我。”

" [wen] [wɪə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] .
" When we're outside .
" 什么时候 是 外部 .

“当我们在户外时。”

" [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [ræmp] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .
" They went down the winding ramp that led to the interior of the ship .
" 他们 去 向下 这 绕线 坡道 那 引领 到 这 内部的 的 这 船 .

他们沿着蜿蜒的斜坡走向船舱内部。

[ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [wʌz; wəz] [dɪˈzɜːrtɪd] [naʊ] .
It **too** **was** **deserted** **now** **.**
它 也 曾是 荒凉的 现在 .

这里现在也空无一人了。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˈkɑːrpətɪd] ,
They **left** **the** **carpeted** **,**
他们 左边 这 铺地毯的 ,

他们离开了铺着地毯的地方，

[ˈmʌfld] [ˈkɒrɪdɔːz] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['futsteps] [ræŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːl] [pleɪts] [ðæt] [leɪ] [daʊn] [ðə; ði]
muffled **corridors** **and** **their** **footsteps** **rang** **on** **the** **steel** **plates** **that** **lay** **down** **the**
闷音 走廊 和 他们的 脚步声 响铃 在 这 钢 盘子 那 躺 向下 这
[ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
middle **of** **the** **ship** **,**
中间 的 这 船 ,

走廊里一片沉闷，他们的脚步声在船体中央的钢板上回荡。

[ɪts] [hɑːrt] , [wer] [ðə; ði] [ˈenərdʒi] [kənˈvɝːtɝz] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪˈspoʊz(ə)l] [ˈjuːnɪts] , [ænd; ənd]
its **heart** **,** **where** **the** **energy** **converters** **were** **,** **and** **the** **disposal** **units** **,** **and**
它是 心 , 在哪里 这 活力 转换器 是 , 和 这 处理 单位 , 和
[ðə; ði] [plænt] [ruːmz; rʊmz] ,
the **plant** **rooms** **,**
这 植物 房间 ,

它的核心区域，也就是能量转换器、处理装置和机房所在的地方，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [glæs] [sfiəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌhaɪdrəˈpɑːnɪks] [tæŋks] .
and **the** **great** **glass** **spheres** **of** **the** **hydroponics** **tanks** **.**
和 这 伟大的 玻璃 球体 的 这 水培法 坦克 .

还有水培罐的巨大玻璃球。

" [its] [aɪˈrɑːnɪk] , ['iznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
" **It's** **ironic** **,** **isn't** **it** **?**
" 它是 讽刺的是 , 不是 它 ?

“真是讽刺，不是吗？”

" ['nɔːrə] [sed] ['sloʊli] .
" **Nora** **said** **slowly** **.**
" 诺拉 说 缓慢地 .

诺拉缓缓说道。

" [wiː; wi] [left] [hɪr] [soʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [laɪf] ,
" **We** **left** **here** **so** **long** **ago** **,** **looking** **for** **worlds** **with** **life** **,**
" 我们 左边 这里 所以 长的 前 , 寻找 为了 世界 和 生活 ,

“我们很久以前就离开这里，去寻找充满生机的世界，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [faɪnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [wɜːrld] [ded] . "
and **we** **come** **back** **to** **find** **our** **own** **world** **dead** **.** **"**
和 我们 来 后退 到 寻找 我们的 自己的 世界 死的 . "

我们回来后发现，我们的世界已经死了。

" [its] [aɪˈrɑːnɪk] , [ɔːl] [raɪt] .
" **It's** **ironic** **,** **all** **right** **.**
" 它是 讽刺的是 , 全部 正确的 .

“这真是讽刺。”

" [hiː; hi] [wɔːkt] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] [tæŋks] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
" **He** **walked** **along** **the** **row** **of** **tanks** **until** **he** **came** **to** **the** **one** **he** **was**
" 他 步行 沿着 这 排 的 坦克 直到 他 来了 到 这 一 他 曾是
['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ,
searching **for** **,**
搜索 为了 ,

他沿着一排坦克走，直到找到他要找的那辆坦克。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [glæs] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][tæŋk] .

and	then	he	picked	up	a	glass	cylinder	and	filled	it	from	the	tank	.
和	然后	他	挑选	向上	一个	玻璃	圆柱	和	已填	它	从	这	坦克	.

然后他拿起一个玻璃圆筒，从水箱里灌满了水。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] , ['nɔːrə] .

"	I	had	to	tell	them	something	,	Nora	.
"	我	有	到	告诉	他们	某物	,	诺拉	.

“诺拉，我必须告诉他们一些事。”

[ðeɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn] , ['ʌðərwaɪz] .

They	couldn't	have	gone	on	,	otherwise	.
他们	不能	有	已消失	在	,	否则	.

否则他们就无法继续下去。

" [ðə; ðɪ]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] .

"	The	bottle	was	full	.
"	这	瓶子	曾是	满的	.

瓶子是满的。

[hiː; hi] ['stɒpə] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

He	stoppered	it	and	then	turned	away	.
他	塞子	它	和	然后	转向	离开	.

他堵住了门，然后转身离开了。

[ðeɪ] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] [lɑːk] [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ðɪ]['bʌt(ə)n] [ðæt] ['oʊpənd][ˌaɪ 'tiː] .

They	crossed	to	the	nearest	lock	and	he	pushed	the	button	that	opened	it	.
他们	交叉	到	这	最近的	锁	和	他	推动	这	按钮	那	打开	它	.

他们走到最近的船闸前，他按下按钮打开了船闸。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] [dɔːr] [keɪm] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] [aʊt] ,

They	waited	a	few	minutes	until	the	door	came	open	,	and	then	they	went	out	,
他们	等待	一个	很少	分钟	直到	这	门	来了	打开	,	和	然后	他们	去	出去	,

他们等了几分钟，直到门开了，然后才走了出去。

[daʊn] [ðə; ðɪ][ræmp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['slɪpəri] ['rɑːks] .

down	the	ramp	to	the	ground	,	across	the	slippery	rocks	.
向下	这	坡道	到	这	地面	,	穿过	这	滑	岩石	.

沿着斜坡走到地面，穿过湿滑的岩石。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [siː] [baɪ] .

Even	through	the	clouds	there	was	enough	light	to	see	by	.
甚至	通过	这	云	那里	曾是	足够的	光	到	看	经过	.

即使透过云层，也有足够的光线可以看清东西。

" [ɪts] [wɔːrm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	It's	warm	,	"	she	said	.
"	它是	温暖的	,	"	她	说	.

“很暖和，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] [ɪz] , [naʊ] .

"	It	always	is	,	now	.
"	它	总是	是	,	现在	.

现在一直都是这样。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] .

"	They	were	approaching	the	ocean	.
"	他们	是	接近	这	海洋	.

他们正向大海靠近。

[ðə; ðɪ][sɜːrf] [biːt] ['laʊdli] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .

The	surf	beat	loudly	in	their	ears	.
这	冲浪	打	高声	在	他们的	耳朵	.

海浪拍打着他们的耳朵，声音很大。

[ðə; ði] [spreɪ] [wʌz; wəz][wɔːrm] [ə'genst] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd]

The	spray	was	warm	against	their	faces	,	almost	as	warm	as	the	night	wind
这	喷	曾是	温暖的	反对	他们的	面孔	,	几乎	作为	温暖的	作为	这	夜晚	风

.

:

.

水雾温暖地喷洒在他们的脸上，几乎和夜风一样温暖。

" [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Tell	me	,	"	she	said	.
"	告诉	我	,	"	她	说	.

“告诉我，”她说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['riːəli] ['hæpənd] , [dəunt][juː; jʊ] ? "

"	You	know	what	really	happened	,	don't	you	?	"
"	你	知道	什么	真的	发生	,	不	你	?	"

“你知道真相是什么，对吧？”

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[aɪ][kɑːnt] ['riːəli] [biː; bi] [ʃʊr] .

I	can't	really	be	sure	.
我	不能	真的	是	当然	.

我无法确定。

" [ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði][loʊ] [ledʒ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['ɜːrliər] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði]

"	They	paused	on	the	low	ledge	where	he	had	stood	earlier	and	watched	the
"	他们	暂停	在	这	低的	壁架	在哪里	他	有	站立	早些时候	和	观看	这

['gɝːlz] ['gæðər] [ðer; ðər]['deɪtə][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] .

girls	gather	their	data	for	the	reports	.
女孩们	收集	他们的	数据	为了	这	报告	.

“他们停在他之前站过的低矮平台上，看着女孩们收集报告所需的数据。

[æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] [ðə; ði] [weɪvz] [wɑːʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [puːlz] ,

At	their	feet	the	waves	washed	up	to	the	edges	of	the	tide	pools	,
在	他们的	脚	这	波浪	洗过	向上	到	这	边缘	的	这	潮	游泳池	,

海浪拍打着他们的脚边，一直涌到潮池边缘。

['ediɪŋ] ['ɪntuː][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm]['sɔːftli] .

eddying	into	and	out	of	them	softly	.
涡流	进入	和	出去	的	他们	轻轻	.

轻轻地在它们之间来回旋转。

[ðə; ði]['wɔːtər] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [wʌz; wəz][wɔːrm] .

The	water	looked	dark	and	cold	,	but	they	knew	that	it	too	was	warm	.
这	水	看起来	黑暗的	和	寒冷的	,	但	他们	知道	那	它	也	曾是	温暖的	.

水看起来又黑又冷，但他们知道水其实也很暖和。

" ['ðɛrv] [bɪn] [lɑːts][ʌv; əv]['tʃeɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl][fɪt][ə; eɪ] ['pætərn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	There've	been	lots	of	changes	,	and	they	all	fit	a	pattern	,	"	he	said	.
"	有	到过	很多	的	变化	,	和	他们	全部合身		一个	图案	,	"	他	说	.

“变化很多，但它们都符合某种模式，”他说。

" [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .

"	The	temperature	.
"	这	温度	.

温度。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][sɔ:lt]['kɑ:ntent][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] .

The	difference	in	salt	content	in	the	water	.
这	不同之处	在	盐	内容	在	这	水	.

水中盐含量的差异。

[ðə; ði] ['haɪər] [taɪdz] .

The	higher	tides	.
这	更高	潮汐	.

更高的潮位。

[ðoʊz] [θɪŋz] [kʊd; kəd] ['hæpən] [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] .

Those	things	could	happen	for	several	reasons	.
那些	事物	可以	发生	为了	一些	原因	.

这些事情的发生可能有多种原因。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] , [ðə; ði][wʌnz][aɪ] [faʊnd] [ɑ:n]

But	there's	only	one	explanation	for	the	other	changes	,	the	ones	I	found	on
但	有	仅有的	一	解释	为了	这	其他	变化	,	这	一个	我	成立	在

[ðə; ði][stɑ:r] [tʃɑ:ts] .

the	star	charts	.
这	星星	图表	.

但其他变化只有一个解释，那就是我在星图上发现的那些变化。

" [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .

"	She	waited	.
"	她	等待	.

她等了。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [læpt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ri:tʃɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] [wer] [ðeɪ] [stʊd] .

The	water	lapped	in	and	out	,	reaching	almost	to	where	they	stood	.
这	水	圈速	在	和	出去	,	到达	几乎	到	在哪里	他们	站立	.

水流时而涌入，时而退去，几乎漫到了他们站立的地方。

" [ðə; ði] [ɜ:rθ] [rəu'teits]['fæstər] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	Earth	rotates	faster	now	,	"	he	said	.
"	这	地球	旋转	快点	现在	,	"	他	说	.

“地球现在自转得更快了，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['nɪrər] .

"	And	the	stars	are	nearer	.
"	和	这	明星	是	更近	.

“星星离我们更近了。”

[mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] . "

Much	nearer	than	they	were	.	"
很多	更近	比	他们	是	.	"

比他们实际距离近得多。

" ['iznt] [ðæt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ? "

"	Isn't	that	impossible	?	"
"	不是	那	不可能的	?	"

“那岂不是不可能吗？”

" [haʊ] [du:][wi:; wi] [noʊ] ?

"	How	do	we	know	?
"	如何	做	我们	知道	?

我们怎么知道?

[wi:; wi] [ɪk'si:dɪd] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv] [laɪt] .

We	exceeded	the	speed	of	light	.
我们	超出	这	速度	的	光	.

我们超越了光速。

[huː] [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌt] [kən'tɪnjuəm] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [juː 'es] [ɪn] ?

Who	could	say	what	continuum	that	might	have	put	us	in	?
WHO	可以	说	什么	连续体	那	可能	有	放	我们	在	?

谁又能说这会把我们带入怎样的连续体中呢?

[aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] [ə'nælədʒi] [aɪ] [riːd] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] ['leɪmənz] [bʊk] [ɑːn] ['dɪfrənt] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]

I	remember	an	analogy	I	read	once	,	in	a	layman's	book	on	different	theories	of
我	记住	一个	类比	我	读	一次	,	在	一个	外行人的	书	在	不同的	理论	的

[speɪs] - [taɪm] .

space	-	time	.
空间	-	时间	.

我记得曾经在一本面向外行的关于时空不同理论的书中读到过一个比喻。

- — [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pæst] , [tuː] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haɪ'pɜːrbələ] ,

'	—	The	future	and	the	past	,	two	branches	of	a	hyperbola	,
-	—	这	未来	和	这	过去的	,	二	分支	的	一个	双曲线	,

——未来与过去，是双曲线的两条分支。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv] [laɪt] [æz; əz] [ɪts] ['lɪmɪt] — - "

each	with	the	speed	of	light	as	its	limit	—	'	"
每个	和	这	速度	的	光	作为	它是	限制	—	-	"

它们各自的速度极限都是光速——"

" [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [ðæt] [wɪə(r)] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [æt; ət] [ɔːl] ?

"	You	mean	,	"	she	whispered	,	"	that	we're	not	in	the	future	at	all	?
"	你	意思是	,	"	她	低声说道	,	"	那	是	不是	在	这	未来	在	全部	?

"你的意思是，"她低声说，"我们根本不在未来？"

[wɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] — [ðə; ði] [fɑːr] [pæst] — [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [laɪf] [ɑːn] [ɜːrθ] ?

We're	in	the	past	—	the	far	past	—	before	there	was	any	life	on	Earth	?
是	在	这	过去的	—	这	远的	过去的	—	前	那里	曾是	任何	生活	在	地球	?

我们现在身处过去——遥远的过去——地球上还没有生命的时候?

" [iː] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ,

"	e	looked	down	at	the	pools	of	water	at	their	feet	,
"	e	看起来	向下	在	这	游泳池	的	水	在	他们的	脚	,

他低头看着脚下的水洼，

[ðə; ði] ['laɪfləs] ['wɔːtər] [ðæt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊld] [dɪ'skɑːrdɪd] ['θɪərɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

the	lifeless	water	that	according	to	all	their	old	discarded	theories	should	have
这	无生命	水	那	根据	到	全部	他们的	老的	丢弃	理论	应该	有

[bɪn] ['tiːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪf] .

been	teeming	with	life	.
到过	繁盛	和	生活	.

根据他们所有已被摒弃的旧理论，原本应该充满生机的死水。

[hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] ['sɪlɪndər] [hiː; hi] [hæd; həd] [brɔːt] [frʌm; frəm]

He	nodded	slowly	and	lifted	the	glass	cylinder	he	had	brought	from
他	点头	缓慢地	和	抬起	这	玻璃	圆柱	他	有	带来	从

[ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

the	ship	and	stared	at	it	.
这	船	和	凝视	在	它	.

他缓缓点头，拿起从船上带来的玻璃圆筒，凝视着它。

" [ðæt] ['bɑːt(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	That	bottle	,	"	she	whispered	.
"	那	瓶子	,	"	她	低声说道	.

"那瓶酒，"她低声说道。

" [juː; jʊ] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [bæk'tɪriə] , ['dɪdnt] [juː; jʊ] ?

"	You	filled	it	with	bacteria	,	didn't	you	?
"	你	已填	它	和	细菌	,	没有	你	?

"你往里面放了细菌，对吧？"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [jʊə(r)] [mæd] , [hjuː] .
" You're mad , Hugh .
" 你是 疯狂的 , 休 .

“休，你疯了。”

[juː; jʊ][kɑːnt] [miːn] [ðæt] [ðæt] ['bɑːt(ə)l][ɪz][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][laɪf][ɑːn] [ɜːrθ] !
You can't mean that that bottle is the origin of life on Earth !
你 不能 意思是 那 那 瓶子 是 这 起源 的 生活 在 地球 !

你不可能认为那个瓶子是地球上生命的起源吧!

[juː; jʊ][kɑːnt] . "
You can't . "
你 不能 . "

你不能。

" ['meɪbi] [ðɪs] ['iznt]['aʊər; ɑːr] [ɜːrθ] , ['nɔːrə] .
" Maybe this isn't our Earth , Nora .
" 或许 这 不是 我们的 地球 , 诺拉 .

“也许这不是我们的地球，诺拉。”

['meɪbi] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [kən'tɪnjuəm] [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]
Maybe there are thousands of continuums and thousands of
或许 那里 是 数千 的 连续体 和 数千 的
[ɜːrθ] ,
Earths ,
地球 ,

或许存在成千上万个连续体和成千上万个地球，

[ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə][lænd] ['sʌmdeɪ] [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf] .
all waiting for a ship to land someday and give them life .
全部 等待 为了 一个 船 到 土地 总有一天 和 给 他们 生活 .

它们都在等待有一天有艘船靠岸，给它们带来生命。

" ['sloʊli] [hiː; hi] [ˌʌn'stɒpə] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] .
" Slowly he unstoppered the cylinder and knelt down at the water's edge .
" 缓慢地 他 畅通无阻 这 圆柱 和 跪下 向下 在 这 水的 边缘 .

他慢慢地打开汽缸，跪在水边。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [pɔːzd] , ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [kən'tɪnjuəm] [ɔːr]['oʊnli]
For a minute he paused , wondering if there were other continuums or only
为了 一个 分钟 他 暂停 , 好奇 如果 那里 是 其他 连续体 或者 仅有的
[ðɪs] [wʌn] ,
this one ,
这 一 ,

他停顿了一会儿，心想是否存在其他连续体，还是只有这一个。

['wʌndərɪŋ] [dʒʌst] [haʊ] [diːp] [ðə; ði]['pærədɑːks] [leɪ] .
wondering just how deep the paradox lay .
好奇 只是 如何 深的 这 悖论 躺 .

想知道这个悖论究竟有多深。

[ðen] [hiː; hi] [tɪpt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ʌp][ænd; ənd] [pɔːd] ,
Then he tipped the bottle up and poured ,
然后 他 倾斜 这 瓶子 向上 和 倾倒 ,

然后他把瓶子倾斜过来，倒了出来。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪkwɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪlɪndər] [ræn] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][taɪd] [puːlz] [ænd; ənd] ['ediːd]

and	the	liquid	from	the	cylinder	ran	down	into	the	tide	pools	and	eddied
和	这	液体	从	这	圆柱	跑	向下	进入	这	潮	游泳池	和	漩涡

[ðer; ðər][ænd; ənd][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ðə; ði]['lɪkwɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

there	and	was	lost	in	the	liquid	of	the	ocean	.
那里	和	曾是	丢失的	在	这	液体	的	这	海洋	.

圆柱体中的液体流入潮汐池，在那里形成漩涡，最终消失在海洋的液体中。

[hiː; hi] [pɔːd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] ['empti] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - [seld] [bæk'tɪrɪə]

He	poured	until	the	bottle	was	empty	and	all	the	single	-	celled	bacteria
他	倾倒	直到	这	瓶子	曾是	空的	和	全部	这	单身的	-	细胞	细菌

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃɪps] [tæŋk] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ,

from	the	ship's	tank	mingled	with	the	warm	,
从	这	船的	坦克	混合	和	这	温暖的	,

他一直倒，直到瓶子空了，船上油箱里的所有单细胞细菌都混入了温暖的液体中。

['laɪfləs] ['wɔːtərz] .

lifeless	waters	.
无生命	水	.

死水一片死寂。

[ðə; ði]['wɔːtər] ['temprətʃəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] .

The	water	temperatures	were	the	same	.
这	水	温度	是	这	相同的	.

水温相同。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ,

Everything	was	the	same	,
一切	曾是	这	相同的	,

一切都和以前一样。

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər]['veri] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd][ðə; ði][bæk'tɪrɪə] [wʊd] [dɪ'vaɪd][ænd; ənd]

and	the	conditions	were	very	favorable	and	the	bacteria	would	divide	and
和	这	状况	是	非常	有利	和	这	细菌	会	划分	和

[ˌridɪ'vaɪd] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn][dɪ'vaɪdɪŋ][fɔːr; fər] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

redivide	and	keep	on	dividing	for	millions	of	years	.
重新划分	和	保持	在	分割	为了	百万	的	年	.

当时的条件非常有利，细菌会不断分裂、再分裂，持续分裂数百万年。

" [wiːl] [hoʊld][ðə; ði] [ʃɪp] ['ʌndər] [laɪt] [spiːd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We'll	hold	the	ship	under	light	speed	,	"	he	said	.
"	出色地	抓住	这	船	在下面	光	速度	,	"	他	说	.

“我们将使飞船保持光速，”他说。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪljən] ['jɪrz] [wiː; wi][kæn; kən][drɑːp] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [haʊ]

"	And	in	a	few	million	years	we	can	drop	back	here	and	see	how
"	和	在	一个	很少	百万	年	我们	能	降低	后退	这里	和	看	如何

[ˌevə'luːʃ(ə)n][ɪz] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] .

evolution	is	getting	along	.
进化	是	获得	沿着	.

“几百万年后，我们就可以回到这里，看看进化进展如何。”

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	stood	up	and	she	took	his	hand	and	moved	closer	to	him	.
"	他	站立	向上	和	她	采取	他的	手	和	已搬	更近	到	他	.

他站了起来，她握住他的手，向他走近。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['ʃivəriŋ] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .

They	were	both	shivering	,	despite	the	warmth	of	the	air	.
他们	是	两个都	瑟瑟发抖	,	尽管	这	温暖	的	这	空气	.

尽管空气温暖，他们俩都冷得发抖。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd] [laɪf] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ?

"	But	how	did	life	originate	in	the	beginning	?
"	但	如何	做过	生活	起源	在	这	开始	?

“但是，生命最初是如何起源的呢？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	asked	suddenly	.
"	她	问	突然	.

她突然问道。

[hju:] [mə'kæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Hugh	McCann	shook	his	head	in	the	darkness	.
休	麦肯	摇晃	他的	头	在	这	黑暗	.

休·麦肯在黑暗中摇了摇头。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] .

"	I	don't	know	.
"	我	不	知道	.

“我不知道。

[wi:v] [bɪn] [ɔ:l] ['oʊvər] [ðə; ði] ['gæləksi] [ænd; ənd] ['hævnt] [faʊnd] [laɪf] ['eniwer] .

We've	been	all	over	the	galaxy	and	haven't	found	life	anywhere	.
我们已经	到过	全部	超过	这	星系	和	还没有	成立	生活	任何地方	.

我们已经探索了整个银河系，但没有在任何地方发现生命。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [kɔ:z] .

Perhaps	it	can't	have	a	natural	cause	.
也许	它	不能	有	一个	自然的	原因	.

或许它不可能是自然原因造成的。

[pər'hæps] [its] ['ɔ:lweɪz] [pla:ntid] .

Perhaps	it's	always	planted	.
也许	它是	总是	已种植	.

或许它一直都是种着的。

[ə; eɪ] [kloʊzd] ['sɜ:rk(ə)l] [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [end] . "

A	closed	circle	from	beginning	to	end	.	"
一个	关闭	圆圈	从	开始	到	结尾	.	"

从始至终，形成一个完整的循环。

" [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmwʌn] — [mʌst; məst] [hæv; həv] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rk(ə)l] .

"	But	something	—	someone	—	must	have	started	the	circle	.
"	但	某物	—	某人	—	必须	有	开始	这	圆圈	.

“但是，一定是某个人——或者说某些东西——开启了这个循环。”

[hu:] ?

Who	?
WHO	?

WHO?

" [hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] ['sɪlɪndər] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [drɑ:pt] [æt; ət] [ðə; ði]

"	He	looked	down	at	the	empty	cylinder	that	he	had	dropped	at	the
"	他	看起来	向下	在	这	空的	圆柱	那	他	有	掉落	在	这

['wɔtɜ-z] [edʒ] [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

water's	edge	and	then	he	looked	out	at	the	ocean	,
水的	边缘	和	然后	他	看起来	出去	在	这	海洋	,

他低头看着自己丢在水边的空圆筒，然后又望向大海。

['laɪfləs] [noʊ] [lɔ:ŋgər] .

lifeless	no	longer	.
无生命	不	更长	.

不再是死气沉沉的了。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

And	**once**	**again**	**he**	**shook**	**his**	**head**	**.**
和	一次	再次	他	摇晃	他的	头	.

他再次摇了摇头。

" [wiː; wi][dɪd] , ['nɔːrə] .

"	**We**	**did**	**,**	**Nora**	**.**
"	我们	做过	,	诺拉	.

“我们做到了，诺拉。”

[wɪə(r)] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

We're	**the**	**beginning**	**.**
是	这	开始	.

我们是开端。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ðer; ðər] [aɪz] [met][ænd; ənd][held] ,

"	**For**	**a**	**long**	**moment**	**their**	**eyes**	**met**	**and**	**held**	**,**
"	为了	一个	长的	片刻	他们的	眼睛	遇见	和	握住	,

“他们的目光交汇，久久凝视着，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði]

and	**then**	**they**	**turned**	**and**	**walked**	**away**	**from**	**the**	**ocean**	**,**	**back**	**toward**	**the**
和	然后	他们	转向	和	步行	离开	从	这	海洋	,	后退	朝向	这

[ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

ship	**,**	**and**	**the**	**people**	**.**
船	,	和	这	人们	.

然后他们转身离开大海，回到船上，回到人们身边。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [glɪntid] [ɔːf][ðə; ði] ['empti] ['bɑːt(ə)l] .

And	**the**	**moonlight**	**glinted**	**off**	**the**	**empty**	**bottle**	**.**
和	这	月光	闪闪发光	离开	这	空的	瓶子	.

月光洒在空瓶子上，闪闪发光。

[ðə; ði] [end]

THE	**END**
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神